



Jōdo Shinshū Service Book

浄土真宗本願寺派

勤行聖典

LOS ANGELES

HOMPA HONGWANJI BUDDHIST TEMPLE

本派本願寺羅府別院

CONTENTS

Essentials of Jodo Shinshu	3
[<i>Kyosho</i> 浄土真宗の教章]	
Jodo Shinshu Creed	5
[<i>Jodo Shinshu no seikatsu shinjo</i> 浄土真宗の生活信条]	
Three Treasures	7
[<i>Raisanmon</i> 礼讃文]	
Golden Chain	10
Creed	11
[<i>Ryōgemon</i> 領解文]	
Sutra おつとめ	
<i>Shoshinge</i> 正信偈	13
<i>Sanbutsuge</i> 讃仏偈	49
<i>Jyuseige</i> 重誓偈	58
<i>Jyunirai</i> 十二礼	64
Gatha 仏教讃歌	
<i>Ondokusan I</i>	74
Letters of Rennyō Shōnin – <i>Gobunsho</i> 御文章	
The Tradition of Shinran Shōnin	76
[<i>Shōnin ichiryū shō</i> 聖人一流章]	
Attaining the Entrusting Heart	77
[<i>Shinjin gyakutoku shō</i> 信心獲得章]	
Those Lacking Wisdom in the Latter Age	79
[<i>Matsudai muchī shō</i> 末代無智章]	
White Ashes	80
[<i>Hakkotsu shō</i> 白骨章]	

The Essentials of Jodo Shinshu – My Path

Name of Teaching: Jodo Shinshu (The True Essence of Pure Land Buddhist Teaching)

Founder: Shinran Shonin

Date of birth: May 21, 1173

Date of death: January 16, 1263

Name of School: Jodo Shinshu Hongwanji-ha

Head Temple: Ryukoku-zan Hongwanji (Nishi Hongwanji)

Object of Reverence: Amida Tathagata (Namo Amida Butsu)

Scriptures:

Sutras: The Three Pure Land Sutras Delivered by Shakyamuni Buddha

1. *Bussetsu Muryoju Kyo*
[The Sutra of the Buddha of immeasurable Life]
2. *Bussetsu Kammuryoju Kyo* [The Sutra of Contemplation of the Buddha of Immeasurable Life]
3. *Bussetsu Amida Kyo* [The Sutra on Amida Buddha]

Shinran Shonin's writings

1. *Shoshin Nembutsuge* [Hymn of True Entrusting Heart and the Nembutsu], excerpt from the "Chapter on Practice" of *Kyogyoshinsho*
2. *Jodo wasan* [Hymns of the Pure Land]
3. *Koso wasan* [Hymns of the Pure Land Masters]
4. *Shozomatsu wasan* [Hymns of the Dharma'Agas]

Rennyō Shonin's *Gobunsho Letters*

Teaching: Attaining the "entrusting heart"-awakening to the compassion of Amida Tathagata (Buddha) through the working of the Primal Vow-we shall walk the path of life reciting Amida's Name (Nembutsu). At the end of life, we will be born in the Pure Land and attain Buddhahood, returning at once to this delusional world to guide people to awakening.

Way of Life: Guided by the teaching of Shinran Shonin, we shall listen to the compassionate calling of Amida Tathagata and recite the Nembutsu. While always reflecting on ourselves, amidst our feelings of regret and joy, we shall live expressing our gratitude without depending on petitionary prayer and superstition.

Purpose: The Hongwanji school is a community of people joined together revering the teaching of Shinran Shonin and saying the Nembutsu. We seek to share with others the wisdom and compassion of Amida Tathagata. By doing so, we shall work toward the realization of a society in which everyone is able to live a life of spiritual fulfillment.

じょうどしんしゅう きょうしやう わたし あゆ みち
浄土真宗の教章（私の歩む道）

しゅうめい じょうどしんしゅう
宗名 浄土真宗

しゅうそ しんらんしやうにん
宗祖 親鸞聖人

ごかいさん たんじやう じやうあん
(御開山)ご誕生 1173年5月21日 (承安3年4月1日)

ごうじやう こうちやう
ご往生 1263年1月16日 (弘長2年11月28日)

しゅうは じょうどしんしゅうほんがんにしは
宗派 浄土真宗本願寺派

ほんざん りやうこくざん ほんがんにしは にしほんがんにしは
本山 龍谷山 本願寺 (西本願寺)

ほんざん あみだによらい なもあみだぶつ
本尊 阿弥陀如来 (南無阿弥陀仏)

せいてん しゃかによらい と じやうどさんぶきやう
聖典 ・釈迦如来が説かれた「浄土三部経」
ぶつせつわりやうじゆきやう ぶつせつかんむりやうじゆきやう
『仏説無量寿経』 『仏説観無量寿経』
ぶつせつあみだきやう
『仏説阿弥陀経』

しゅうそ しんらんしやうにん ちよじゆつ おも しやうきやう
・宗祖 親鸞聖人が著述された主な聖教
しやうしんねんぶつげ きやうきやうしんしやう きやうかんまつ げもん
『正信念仏偈』(『教行信証』行巻末の偈文)
じやうどわさん こうそうわさん しやうぞうまつわさん
『浄土和讃』 『高僧和讃』 『正像末和讃』

ちやうこう そ れんによしやうにん てがみ ごぶんしやう
・中興の祖 蓮如上人のお手紙 『御文章』

きやうぎ あみだによらい ほんがんにしは しんじん ねんぶつ もう じんせい
教義 阿弥陀如来の本願力によって信心をめぐまれ、念仏を申す人生
あゆ よ えん つ じやうど 生まれて仏となり、迷
を歩み、この世の縁が尽きるとき浄土に生まれて仏となり、迷
いの世界に還って人々を教化する。

せいかつ しんらんしやうにん おし あみだによらい こころ き
生活 親鸞聖人の教えにみちびかれて、阿弥陀如来のみ心を聞き、
ねんぶつ とな み ざんぎ かんぎ
念仏を称えつつ、つねにわが身をふりかえり、懺悔と歡喜のう
ちらに、現世祈禱などにたよることなく、御恩報謝の生活を送る。

しゅうもん しゅうもん しんらんしやうにん おし あお ねんぶつ もう ひびと つど
宗門 この宗門は、親鸞聖人の教えを仰ぎ、念仏を申す人々の集う
どうぼうきやうだん ひびと あみだによらい ちよじゆつ じひ つた
同朋教団であり、人々に阿弥陀如来の智慧と慈悲を伝える
きやうだん こころゆた い
教団である。それによって、自他ともに心豊かに生きること
のできる社会の実現に貢献する。

Jodo Shinshu Creed

Jodo Shinshu no seikatsu shinjo 浄土真宗の生活信条

I take my refuge in the Vow of Amida Buddha. Reciting Namo-Amidabutsu, I shall live my life with strength and joy.

I revere the Light of Amida Buddha. I shall reflect upon my imperfect self and strive to live a life of gratitude.

I follow the Teachings of Amida Buddha. I shall share the True Dharma with others.

I rejoice in the Compassion of Amida Buddha. I shall respect and help others and do my best for the welfare of mankind.

Jodo Shinshu Creed

Jodo Shinshu no seikatsu shinjo 浄土真宗の生活信条

一. み^{ほとけ}仏^{ちか}の誓^{しん}いを信じ^{とうと} 尊^ないみ名^なをと^なえつ^{つよ}つ強^{あか}く明^{あか}
る^いく^ぬ生^いき^ぬ抜^いき^ぬます

一. み^{ほとけ}仏^{ひかり}の光^{ひかり}をあ^{つね}お^みぎ^み 常^{つね}にわ^みが身^みをか^{かんしゃ}え^{かんしゃ}り^{かんしゃ}み^{かんしゃ}て感^{かんしゃ}謝^{かんしゃ}
の^{ほげ}う^{ほげ}ち^{ほげ}に^{ほげ}励^{ほげ}み^{ほげ}ます

一. み^{ほとけ}仏^{おし}の教^{おし}え^{おし}に^{おし}した^{おし}が^{おし}い^{おし} 正^{ただ}しい^{ただ}道^{みち}を^き聞^きき^きわ^きけ^きて^きま^き
こ^きの^きみ^きの^きり^きを^きひ^きろ^きめ^きます

一. み^{ほとけ}仏^{めぐみ}の恵^{よろこ}を^{よろこ}喜^{よろこ}び^{よろこ} 互^{たが}い^{たが}に^{たが}う^{たが}や^{たが}まい^{たが}助^あけ^あ合^{しゃかい}い^{しゃかい}社^{しゃかい}会^{しゃかい}
の^つた^つめ^つに^つ尽^つく^つし^つま^つす

*Mihotoke no chikai wo shinji, tōtoi mina wo tonae tsutsu,
tsuyoku akaruku ikinukimasu.*

*Mihotoke no hikari wo aogi, tsuneni wagami wo kaerimite,
kansha no uchini hagemimasu.*

*Mihotoke no oshie ni shitagai, tadashii michi wo kikiwakete,
makoto no minori wo hiromemasu.*

*Mihotoke no megumi wo yorokobi, tagaini uyamai tasukeai,
shakai no tameni tsukushimasu.*

Three Treasures

-The Threefold Refuge-

Leader: Hard it is to be born into human life. Now we are living it. Difficult it is to hear the Teaching of the Buddha. Now we hear them. If we do not seek the Truth of the Buddha-Dharma in this present life, in what life shall we find it? Let us reverently take refuge in the Three Treasures of the Truth.

Sangha: I take refuge in the Buddha. May we all together absorb into ourselves in the principle of The Way to Enlightenment and awaken in ourselves The Supreme Will.

I take refuge in the Dharma. May we all together be submerged in the depth of the doctrine and gain Wisdom as deep as the ocean.

I take refuge in the Sangha. May we all together become units in true accord in Your Life of Harmony, in a spirit of Universal Brotherhood, freed from the bondage of selfishness.

Leader: Even through myriads of kalpas, hard it is to hear such excellent and profound Teaching. Now we are able to hear and receive them. Let us thoroughly understand the true meaning of Tathagata's Teaching.

礼讃文
— 三帰依文 —

- 人身うけがたし、今すでに受く。仏法聞きがたし、
今すでに聞く。この身今生にむかって度せずんば、
さらにいづれの生にむかってかこの身を度せん。
大衆もろともに至心に三宝に帰依したてまつるべし。
- みずから仏に帰依したてまつる。まさに願わくは
衆生とともに、大道を体解して無上意をおこさん。
みずから法に帰依したてまつる。まさに願わくは
衆生とともに、ふかく経蔵に入りて智恵海のごと
くならん。
みずから僧に帰依したてまつる。まさに願わくは
衆生とともに、大衆を統理して一切無碍ならん。
- 無上甚深微妙の法は、百千万劫にもあい遇うこと
かたし。われ今見聞し受持することをえたり。願わ
くは如来の眞実義を解したてまつらん。

礼讃文 **Raisanmon**
- 三帰依文 **Sankiemon** -

- *Ninjin ukegatashi, ima sudeni uku. Buppou kikigatashi, ima sudeni kiku. Kono mi konjou ni kukatte do sezunba, sarani izureno shō ni mukatte ka kono mi wo do sen. Daishū morotomoni shishin ni sanbō ni kie shi tatematurubeshi.*
- *Mizukara butsu ni kie shi tatematsuru. Masani negawaku wa shujō to tomoni, daidō wo taige shite mujyōi wo okosan.*

Mizukara hō ni kie shi tatematsuru. Masani negawaku wa shujō to tomoni, fukaku kyouzō ni irite chie umi no gotoku naran.

Mizukara sō ni kie shi tatematsuru. Masani negawaku wa shujyō to tomoni, daishū wa tōri shite issai muge naran.

- *Mujō jinjin mimyō no hō wa, hyaku sen man gou nimo ai ou koto katashi. Ware ima kenmonshi jyuji surukoto wo etari. Negawaku wa nyorai no shinjitsugi wo geshi tatematsuran.*

Golden Chain

I am a link in Amida Buddha's golden chain of love that stretches around the world. I will try to keep my link bright and strong.

I will try to be kind and gentle to every living thing and protect all who are weaker than myself. I will try to think pure and beautiful thoughts, to say pure and beautiful words, and to do pure and beautiful deeds, knowing that what I do now determines my happiness and misery.

May every link in Amida Buddha's golden chain of love be bright and strong and may we all attain perfect peace.

領解文
Ryōgemon
Creed

もろもろの雑行雑修自力のころをふりすてて、一心に阿弥陀如来、われらが今度の一大事の後生、御たすけ候へとたのみまうして候ふ。たのむ一念のとき、往生一定御たすけ治定と存じ、このうへの称名は、御恩報謝と存じよろこびまうし候ふ。この御ことわり聴聞申しわけ候ふこと、御開山聖人（親鸞）御出世の御恩、次第相承の善知識のあさからざる御勸化の御恩と、ありがたく存じ候ふ。このうへは定めおかせらるる御掟、一期をかぎりまもりまうすべく候ふ。

Moromoro no zōgyō zasshu, jiriki no kokoro wo furi suttee isshin ni amida nyorai, warera ga kondo no ichidaiji no goshō, ontasuke sōrae to tanomi mōshite sōrō.

Tanomu ichinen no toki, ōjō ichijō ontasuke jijō to zonji, kono ue no shōmyō wa, go'on hōsha to zonji, yorokobi mōshi sōrō.

Kono onkotowari chōmon mōshiwake sōrō koto, gokaisan shōnin goshusse no go'on, shidaisōjō no zenjishiki no asakarazaru gokannke no go'on to, arigataku zonji sōrō.

Kono ue wa sadame okaseraruru on'okite, ichigo wo kagiri, mamori mōsubeku sōrō.

Translation I

We rely upon Amida Buddha with our whole heart for the enlightenment in the life to come, abstaining from all sundry practices and teachings, and giving up the trust in our imperfect self.

We believe that the assurance of birth comes at the very moment we entrust; and we recite the Nembutsu, Namo-Amidabutsu, in joy and gratitude for the Buddha's Compassion.

We also acknowledge gratefully the benign benevolence of our founder and succeeding masters who have led us to believe in this profound teaching; and we do now endeavor to follow throughout our lives the Way laid down for us.

Translation II

Casting off the self-power mind of the sundry practices and disciplines, we single-mindedly entrust ourselves to Amida Tathagata to save us [in regard to] the birth that is to come [in the Pure Land], the most important matter.

We know that at the time of the one thought-moment of entrusting (*tanomu ichinen*), birth is assured; it is settled that we are saved. Once [we have realized this], we say the Name joyfully, in gratitude (*hōsha*) for [Amida's] benevolence.

We gratefully acknowledge that our hearing and understanding these truth is [due to] the benevolence of the founding master in having appeared in this world and to that of the good teachers (*zenchishiki*), his successors in the transmission [of the teaching], whose exhortations were not shallow.

Beyond this, we will observe the established rules of conduct (*onokite*) throughout our lives.

正信念仏偈 *Shoshin Nembutsuge*

親鸞聖人が『教行信証』行巻に、浄土真宗のみ教えを簡潔に示された讃歌です。

阿弥陀さまのご本願を信じ、『仏説無量寿経』やインド・中国・日本の七人の高僧の導きによって、お念仏のみ教えにめぐり遇えた喜びを深く感謝されています。和讃は、『教行信証』のお心を和語（日本の言葉）で讃えられた歌です。

第八代蓮如上人は、正信念仏偈と和讃に念仏を加えて、浄土真宗の勤行（おつとめ）と定められました。

Shoshin Nembutsuge (Hymn of True Entrusting Heart and the Nembutsu) was written by *Shinran Shonin* to encapsulate the teachings of *Jodo Shinshu*, and appears in the *Chapter on Practice* of his “*Kyogyoshinsho*” (*The True Teaching, Practice, and Realization of the Pure Land Way*). In it, *Shinran Shonin* declares his entrusting to the workings of *Amida Buddha's* Primal Vow, and expresses his joy and gratitude in being guided by the “*Sutra of the Buddha of Immeasurable Light*” and the seven eminent masters (patriarchs) of India, China, and Japan, to encounter the *Nembutsu* teaching. *Wasan* are poems of praise composed in Japanese that laud the intrinsic nature and significance of “*Kyogyoshinsho*.”

The eighth generational head priest of the *Hongwanji*, *Rennyō Shonin*, added the chanting of the *Nembutsu* to *Shoshin Nembutsuge* and *Wasan*, prescribing that it be used for *Jodo Shinshu* services.

○○ Leader:

1.	き 帰	みよう 命引	む 無	りよう 量引	じゅ 寿	によ 如	らい 来引
	KI	<u>MYO</u>	MU	<u>RYO</u>	JU	NYO	<u>RAI</u>

Everyone:

	な 南	も 無	ふ 不	か 可	し 思	ぎ 議	こう 光引
	NA	MO	FU	KA	SHI	GI	<u>KO</u>
	ほう 法	ぞう 蔵	ぼ 菩	さつ 薩	いん 因	に 位	じ 時引
	HŌ	ZO	BO	SATSU	IN	NI	<u>JI</u>
	ざい 在	せ 世	じ 自	ざい 在	おう 王	ぶつ 仏	しょ 所引
	ZAI	SE	Ji	ZAI	Ō	BUS	<u>SHO</u>
					—	—	—

2.	と 観	けん 見	しょ 諸	ぶつ 仏	じょう 淨	ど 土	いん 因引
	TO	KEN	SHO	BUTSU	JO	DO	<u>IN</u>
	こく 国	ど 土	にん 人	でん 天	し 之	ぜん 善	まく 悪引
	KOKU	DO	NIN	DEN	SHI	ZEN	<u>MAKU</u>

I take refuge in the Tathāgata of Immeasurable Life!
I entrust myself to the Buddha of Inconceivable Light!
Bodhisattva Dharmākara, in his causal stage,
Under the guidance of Lokeshvararāja Buddha,

Searched into the origins of the Buddhas' pure lands,
And the qualities of those lands and their human beings and devas;

こん	りゅう	む	じょう	しゅ	しょう	がん
建	立	無	上	殊	勝	願 <small>引</small>
KON	RYU	MU	JO	SHU	SHO	<u>GAN</u>
ちょう	ほつ	け	う	だい	ぐ	ぜい
超	発	希 <small>引</small>	有	大 <small>引</small>	弘	誓 <small>引</small>
CHO	HOTSU	<u>KE</u>	- U	<u>DAI</u>	- GU	<u>ZEI</u>
				—	—	—

3.

ご	こう	し	ゆい	し	しょう	じゅ
五	劫	思	惟	之	撮	受 <small>引</small>
GO	KO	SHI	YUI	SHI	SHO	<u>JU</u>
じゅう	せい	みょう	しょう	もん	じっ	ほう
重	誓	名	声	聞	十	方 <small>引</small>
JU	SEI	MYO	SHO	MON	JIP	- <u>PO</u>
ふ	ほう	む	りょう	む	へん	こう
普	放	無	量	無	辺	光 <small>引</small>
FU	HO	MU	RYO	MU	HEN	<u>KO</u>
む	げ	む	たい	こう	えん	のう
無	碍	無	对	光	炎	王 <small>引</small>
MU	GE	MU	TAI	KO	EN	<u>NO</u>
				—	—	—

He then established the supreme, incomparable Vow;
He made the great Vow rare and all-encompassing.

In five kalpas of profound thought, he embraced this Vow,
Then resolved again that the Name be heard throughout the ten quarters.
Everywhere the Buddha casts light immeasurable, boundless,
Unhindered, unequaled light-lord of all brilliance,

4.	しょう 清	じょう 浄	かん 歡	ぎ 喜	ち 智	え 慧	こう 光 <small>引</small>
	SHO	JO	KAN	GI	CHI	E	<u>KO</u>
	ふ 不	だん 断	なん 難	じ 思	む 無	しょう 称	こう 光 <small>引</small>
	FU	DAN	NAN	JI	MU	SHO	<u>KO</u>
	ちょう 超	にち 日	がつ 月	こう 光	しょう 照	じん 塵	せつ 刹 <small>引</small>
	CHO	NICHI	GAK	— KO	SHO	JIN	<u>SETSU</u>
	いっ 一	さい 切	ぐん 群	じょう 生	む 蒙	こう 光	しょう 照 <small>引</small>
	IS	— SAI	GUN	JO	MU	KO	<u>SHO</u>
					—	—	—
5.	ほん 本	がん 願	みょう 名	ごう 号	しょう 正	じょう 定	ごう 業 <small>引</small>
	HON	GAN	MYO	GO	SHO	JO	<u>GO</u>
	し 至	しん 心	しん 信	ぎょう 楽	がん 願	に 為	いん 因 <small>引</small>
	SHI	SHIN	SHIN	GYO	GAN	NI	<u>IN</u>

Pure light, joyful light, the light of wisdom,
 Light constant, inconceivable, light beyond speaking,
 Light surpassing sun and moon is sent forth, illumining countless
 worlds;
 The multitudes of beings all receive this radiance.

The Name embodying the Primal Vow is the act of true settlement,
 The Vow of entrusting with sincere mind is the cause of birth;

じょう 成	とう 等	がく 覺	しょう 証	だい 大	ね 涅	はん 槃 <small>引</small>
JO	TO	GAKU	SHO	DAI	NE	<u>HAN</u>
ひっ 必	し 至	めつ 滅	ど 度	がん 願	じょう 成	じゅ 就 <small>引</small>
HIS	— SHI	METSU	DO	GAN	JŌ	<u>JU</u>
				—	—	＼

6.	によ 如	らい 来	しょ 所 <small>引</small>	い 以	こう 興	しゅっ 出	せ 世 <small>引</small>
	NYO	RAI	<u>SHO</u>	— I	KŌ	SHUS	— <u>SE</u>
	ゆい 唯	せつ 説	み 弥	だ 陀	ほん 本	がん 願	かい 海 <small>引</small>
	YUI	SETSU	MI	DA	HON	GAN	<u>KAI</u>
	ご 五	じょく 濁	あく 悪	じ 時	ぐん 群	じょう 生	かい 海 <small>引</small>
	GO	JOKU	AKU	JI	GUN	JŌ	<u>KAI</u>
	おう 応	しん 信	によ 如	らい 来	によ 如	じつ 実	ごん 言 <small>引</small>
	Ō	SHIN	NYO	RAI	NYO	JITSU	<u>GON</u>
				—	—	—	＼

We realize the equal of enlightenment and supreme nirvana
Through the fulfillment of the Vow of attaining nirvana without fail.

Shākyamuni Tathāgata appeared in this world
Solely to teach the oceanlike Primal Vow of Amida;
We, an ocean of beings in an evil age of five defilements,
Should entrust ourselves to the Tathāgata's words of truth.

7.	のう 能	ほつ 発	いち 一	ねん 念	き 喜	あい 愛	しん 心 <small>引</small>
	NO	HOTSU	ICHI	NEN	KI	AI	<u>SHIN</u>
	ふ 不	だん 断	ぼん 煩	のう 悩	とく 得	ね 涅	はん 槃 <small>引</small>
	FU	DAN	BON	NO	TOKU	NE	<u>HAN</u>
	ほん 凡	じょう 聖	ぎやく 逆	ほう 谤	さい 齊	え 回	にゅう 入 <small>引</small>
	BON	JO	GYAKU	HO	SAI	E	<u>NYU</u>
	によ 如	しゅ 衆	しい 水	にゅう 入	かい 海	いち 一	み 味 <small>引</small>
	NYO	SHU	SHI	NYU	KAI	ICHI	<u>MI</u>
				—	—	—	—
8.	せつ 摂	しゅ 取	しん 心	こう 光	じょう 常	しょう 照	ご 護 <small>引</small>
	SES —	SHU	SHIN	KO	JO	SHO	<u>GO</u>
	い 已	のう 能	すい 雖	は 破	む 無	みょう 明	あん 闇 <small>引</small>
	I	NO	SUI	HA	MU	MYO	<u>AN</u>

When the one thought-moment of joy arises,
Nirvana is attained without severing blind passions;
When ignorant and wise, even grave offenders and slanderers of the
dharma, all alike turn and enter shinjin,
They are like waters that, on entering the ocean, become one in taste
with it.

The light of compassion that grasps us illumines and protects us
always;
The darkness of our ignorance is already broken through;

とん 貪	ない 愛	しん 瞋	ぞう 憎	し 之	うん 雲	む 霧 <small>引</small>
TON	NAI	SHIN	ZO	SHI	UN	<u>MU</u>
じょう 常 <small>引</small>	ふ 覆	しん 真	じつ 実	しん 信	じん 心	てん 天 <small>引</small>
<u>JO</u> -	FU	SHIN	JITSU	SHIN	JIN	<u>TEN</u>
				—	—	—

9.

ひ 譬	によ 如	にっ 日	こう 光	ふ 覆	うん 雲	む 霧 <small>引</small>
HI	NYO	NIK -	KO	FU	UN	<u>MU</u>
うん 雲	む 霧	し 之	げ 下	みょう 明 <small>引</small>	む 無	あん 闇 <small>引</small>
UN	MU	SHI	GE	<u>MYO</u> -	MU	<u>AN</u>
ぎやく 獲	しん 信	けん 見	きょう 敬	だい 大	きょう 慶	き 喜 <small>引</small>
GYAKU	SHIN	KEN	KYŌ	DAI	KYŌ	<u>KI</u>
そく 即	おう 横	ちよう 超	ぜつ 截	ご 五	あく 悪	しゅ 趣 <small>引</small>
SOKU	O	CHO	ZETSU	GO	AKU	<u>SHU</u>
				—	—	—

Still the clouds and mists of greed and desire, anger and hatred,
Cover as always the sky of true and real shinjin.

But though the light of the sun is veiled by clouds and mists,
Beneath the clouds and mists there is brightness, not dark.
When one realizes shinjin, seeing and revering and attaining great joy,
One immediately leaps crosswise, closing off the five evil courses.

10.	いっ 一	さい 切	ぜん 善	まく 悪	ほん 凡	ぶ 夫	にん 人 _引
	IS —	SAI	ZEN	MAKU	BON	BU	<u>NIN</u>
	もん 聞	しん 信	によ 如	らい 来	ぐ 弘	ぜい 誓	がん 願 _引
	MON	SHIN	NYO	RAI	GU	ZEI	<u>GAN</u>
	ぶつ 仏	ごん 言	こう 広	だい 大	しょう 勝	げ 解	しゃ 者 _引
	BUTSU	GON	KO	DAI	SHO	GE	<u>SHA</u>
	ぜ 是	にん 人	みょう 名 _引	ふん 分	だ 陀	り 利	け 華 —
	ZE	NIN	<u>MYO</u>	FUN	DA	RI	<u>KE</u>
				—	—		—

11.	み — 弥	だ 陀	ぶつ 仏	ほん 本	がん 願	ねん 念	ぶつ 仏 _引
	MI	DA	BUTSU	HON	GAN	NEN	<u>BUTSU</u>
	じゃ 邪	けん 見	きょう 憍	まん 慢	なく 悪	しゅ 衆	じょう 生 _引
	JA	KEN	KYO	MAN	NAKU	SHU	<u>JO</u>

All foolish beings, whether good or evil,
 When they hear and entrust to Amida's universal Vow,
 Are praised by the Buddha as people of vast and excellent
 understanding;
 Such a person is called a pure white lotus.

For evil sentient beings of wrong views and arrogance,
 The nembutsu that embodies Amida's Primal Vow

	しん 信	ぎょう 楽	じゅ 受	じ 持	じん 甚	に 以	なん 難 <small>引</small>
	SHIN	GYO	JU	Ji	JIN	NI	<u>NAN</u>
	なん 難	ちゅう 中	し 之	なん 難	む 無	か 過	し 斯 <small>引</small>
	NAN	CHU	SHI	NAN	MU	KA	<u>SHI</u>
				—	—		＼
12.	いん 印	ど 度	さい 西	てん 天	し 之	ろん 論	げ 家 <small>引</small>
	IN	DO	SAI	TEN	SHI	RON	<u>GE</u>
	ちゅう 中 <small>引</small>	か 夏 <small>引</small>	じち 日 <small>引</small>	いき 域 <small>引</small>	し 之	こう 高	そう 僧 <small>引</small>
	<u>CHU</u>	<u>KA</u>	<u>JICHI</u>	<u>IKI</u>	SHI	KO	<u>SO</u>
	けん 顕	だい 大	しょう 聖	こう 興	せ 世	しょう 正	い 意 <small>引</small>
	KEN	DAI	SHO	KO	SE	SHO	<u>I</u>
	みょう 明	によ 如	らい 来	ほん 本	ぜい 誓	おう 応	き 機 <small>引</small>
	MYO	NYO	RAI	HON	ZEI	O	<u>KI</u>
				—	—		＼

Is hard to accept in shinjin;
This most difficult of difficulties, nothing surpasses.

The masters of India in the west, who explained the teaching in treatises,
And the eminent monks of China and Japan,
Clarified the Great Sage's true intent in appearing in the world,
And revealed that Amida's Primal Vow accords with the nature of
beings.

13.	しゃ 釈	か 迦	によ 如	らい 来	りょう 楞	が 伽	せん 山 <small>引</small>
	SHA	KA	NYO	RAI	RYO	GA	<u>SEN</u>
	い 為 <small>引</small>	しゅ 衆 <small>引</small>	ごう 告 <small>引</small>	みょう 命 <small>引</small>	なん 南	てん 天	じく 竺 <small>引</small>
	I	<u>SHU</u>	<u>GO</u>	<u>MYO</u>	NAN	TEN	<u>JIKU</u>
	りゅう 龍	じゅ 樹	だい 大 <small>引</small>	じ 士	しゅつ 出	と 於	せ 世 <small>引</small>
	RYU	JU	<u>DAI</u>	- JI	SHUT -	TO	<u>SE</u>
	しつ 悉	のう 能	ざい 摧	は 破	う 有	む 無	けん 見 <small>引</small>
	SHITSU	NO	ZAI	HA	U	MU	<u>KEN</u>
				—	—		—

14.	せん 宣	ぜつ 説	だい 大	じょう 乗	む 無	じょう 上	ほう 法 <small>引</small>
	SEN	ZETSU	DAI	JO	MU	JO	<u>HO</u>
	しょう 証	かん 歡	ぎ 喜	じ 地	しょう 生	あん 安	らく 楽 <small>引</small>
	SHO	KAN	GI	JI	SHO	AN	<u>RAKU</u>

Shākyamuni Tathāgata, on Mount Lankā,
 Prophesied to the multitudes that in south India
 The mahasattva Nāgārjuna would appear in this world
 To crush the views of being and non-being;

Proclaiming the unexcelled Mahayana teaching,
 He would attain the stage of joy and be born in the land of happiness.

けん	じ	なん	ぎょう	ろく	ろ	く
顕	示	難	行	陸	路	苦 <small>引</small>
KEN	JI	NAN	GYO	ROKU	RO	<u>KU</u>
しん	ぎょう	い	ぎょう	しい	どう	らく
信	楽	易	行	水	道	楽 <small>引</small>
SHIN	GYO	I	GYO	SHI	DO	<u>RAKU</u>

15.	おく	ねん	み	だ	ぶつ	ほん	がん
	憶	念	弥	陀	仏	本	願 <small>引</small>
	OKU	NEN	MI	DA	BUTSU	HON	<u>GAN</u>
	じ	ねん	そく	じ	にゅう	ひつ	じょう
	自 <small>引</small>	然 <small>引</small>	即 <small>引</small>	時 <small>引</small>	入	必	定 <small>引</small>
	JI	<u>NEN</u>	<u>SOKU</u>	JI	NYU	HITSU	<u>JŌ</u>
	ゆい	のう	じょう	しょう	によ	らい	ごう
	唯	能	常	称	如	来	号 <small>引</small>
	YUI	NŌ	JŌ	SHŌ	NYO	RAI	<u>GŌ</u>
	おう	ほう	だい	ひ	ぐ	ぜい	おん
	応	報	大 <small>引</small>	悲	弘	誓	恩 <small>引</small>
	O	HO	<u>DAI</u>	HI	GU	ZEI	<u>ON</u>

Nāgārjuna clarifies the hardship on the overland path of difficult practice,

And leads us to entrust to the pleasure on the waterway of easy practice.

He teaches that the moment one thinks on Amida's Primal Vow,

One is naturally brought to enter the stage of the definitely settled;

Solely saying the Tathāgata's Name constantly,

One should respond with gratitude to the universal Vow of great compassion.

16.	てん 天 TEN	じん 親 JIN	ぼ 菩 BO	ざつ 薩 SATSU	ぞう 造 ZO	ろん 論 RON	せつ 説 <small>引</small> <u>SETSU</u>
	き 帰 KI	みょう 命 MYO	む 無 MU	げ 碍 GE	こう 光 KO	によ 如 NYO	らい 来 <small>引</small> <u>RAI</u>
	え 依 E	しゅ 修 SHU	た 多 TA	ら 羅 RA	けん 蹟 KEN	しん 真 SHIN	じつ 実 <small>引</small> <u>JITSU</u>
	こう 光 KO	せん 闡 SEN	おう 横 O	ちょう 超 CHO	だい 大 DAI	せい 誓 SEI	がん 願 <small>引</small> <u>GAN</u>
				—	—		—
17.	こう 広 <small>引</small> <u>KO</u>	ゆ 由 YU	ほん 本 HON	がん 願 GAN	りき 力 RIKI	え 回 E	こう 向 <small>引</small> <u>KO</u>
	い 為 I	ど 度 DO	ぐん 群 GUN	じょう 生 JO	しょう 彰 SHO	いっ 一 IS	しん 心 <small>引</small> <u>SHIN</u>

Bodhisattva Vasubandhu, composing a treatise, declares
That he takes refuge in the Tathāgata of unhindered light,
And that relying on the sutras, he will reveal the true and real virtues,
And make widely known the great Vow by which we leap crosswise
beyond birth-and-death.

He discloses the mind that is single so that all beings be saved
By Amida's directing of virtue through the power of the Primal Vow.

き	にゆう	く	どく	だい	ほう	かい
帰	入	功	徳	大	宝	海 <small>引</small>
KI	NYU	KU	DOKU	DAI	HO	<u>KAI</u>
ひつ	ぎやく	にゆう	だい	え	しゅ	しゅ
必	獲	入	大	会	衆	数 <small>引</small>
HITSU	GYAKU	NYU	DAI	E	SHU	<u>SHU</u>
				—	—	＼

18.	とく	し	れん	げ	ぞう	せ	かい
	得	至	蓮	華	蔵	世	界 <small>引</small>
	TOKU	SHI	REN	GE	ZO	SE	<u>KAI</u>
	そく	しょう	しん	によ	ほっ	しょう	じん
	即	証	真	如	法	性	身 <small>引</small>
	SOKU	SHO	SHIN	NYO	HOS	— SHO	<u>JIN</u>
	ゆう	ぼん	のう	りん	げん	じん	ずう
	遊	煩	悩	林	現	神	通 <small>引</small>
	YU	BON	NO	RIN	GEN	JIN	<u>ZU</u>
	にゆう	しょう	じ	おん	じ	おう	げ
	入	生	死	園	示	応	化 <small>引</small>
	NYU	SHO	JI	ON	JI	O	<u>GE</u>
				—	—		＼

When persons turn and enter the great treasure-ocean of virtue,
Necessarily they join Amida's assembly;

And when they reach that lotus-held world,
They immediately realize the body of suchness or dharma-nature.
Then sporting in the forests of blind passions, they manifest
transcendent powers;
Entering the garden of birth-and-death, they assume various forms to
guide others.

19.	ほん 本	し 師	どん 曇	らん 鸞	りょう 梁	てん 天	し 子 _引
	HON	SHI	DON	RAN	RYO	TEN	<u>SHI</u>
	じょう 常	こう 向	らん 鸞	しょ 処	ぼ 菩	さつ 薩	らい 礼 _引
	JO	KO	RAN	SHO	BO	SATSU	<u>RAI</u>
	さん 三	ぞう 蔵	る 流	し 支	じゅ 授	じょう 淨	きょう 教 _引
	SAN	ZO	RU	SHI	JU	JO	<u>KYO</u>
	ほん 焚	じょう 焼	せん 仙	ぎょう 経	き 帰	らく 楽	ほう 邦 _引
	BON	JO	SEN	GYO	KI	RAKU	<u>HO</u>
				—	—	—	—
20.	てん 天	じん 親	ぼ 菩	さつ 薩	ろん 論	ちゅう 註	げ 解 _引
	TEN	JIN	BO	SATSU	RON	CHU	<u>GE</u>
	ほう 報	ど 土	いん 因	が 果	けん 顕	せい 誓	がん 願 _引
	HO	DO	IN	GA	KEN	SEI	<u>GAN</u>

Turning toward the dwelling of Master T'an-luan, the Emperor of Liang

Always paid homage to him as a bodhisattva.

Bodhiruci, master of the Tripitaka, gave T'an-luan the Pure Land teachings,

And T'an-luan, burning his scriptures on immortality, took refuge in the land of bliss.

In his commentary on the treatise of Bodhisattva Vasubandhu,

He shows that the cause and attainment of birth in the fulfilled land lie in the Vow.

おう	げん	ね	こう	ゆ	た	りき
往	還	回	向	由	他	力 <small>引</small>
O	GEN	NE	KO	YU	TA	<u>RIKI</u>
しょう	じょう	し	いん	ゆい	しん	じん
正	定	之	因	唯	信	心 <small>引</small>
SHO	JO	SHI	IN	YUI	SHIN	<u>JIN</u>
				—	—	＼

21.	わく	ぜん	ぼん	ぶ	しん	じん	ぼつ
	惑	染	凡	夫	信	心	発 <small>引</small>
	WAKU	ZEN	BON	BU	SHIN	JIN	<u>POTSU</u>
	しょう	ち	しょう	じ	そく	ね	はん
	証 <small>引</small>	知	生 <small>引</small>	死	即	涅	槃 <small>引</small>
	<u>SHO</u>	— CHI	<u>SHO</u>	— JI	SOKU	NE	<u>HAN</u>
	ひっ	し	む	りょう	こう	みょう	ど
	必	至	無	量	光	明	土 <small>引</small>
	HI	— SHI	MU	RYO	KO	MYO	<u>DO</u>
	しょ	う	しゅ	じょう	かい	ふ	け
	諸 <small>引</small>	有	衆	生	皆	普	化 <small>引</small>
	<u>SHO</u>	— U	SHU	JŌ	KAI	FU	<u>KE</u>
					—	—	＼

Our going and returning, directed to us by Amida, come about through
Other Power;

The truly decisive cause is shinjin.

When foolish beings of delusion and defilement awaken shinjin,

They realize that birth-and-death is itself nirvana;

Without fail they reach the land of immeasurable light

And universally guide sentient beings to enlightenment.

22.	どう 道	しゃつ 綽	けつ 決	しょう 聖	どう 道	なん 難	しょう 証 <small>引</small>
	DO	SHAK	KES	SHO	DO	NAN	<u>SHO</u>
	ゆい 唯	みよう 明	じょう 淨	ど 土	か 可	つう 通	にゅう 入 <small>引</small>
	YUI	MYO	JO	DO	KA	TSU	<u>NYU</u>
	まん 万	ぜん 善	じ 自	りき 力	へん 貶	ごん 勤	しゅう 修 <small>引</small>
	MAN	ZEN	JI	RIKI	HEN	GON	<u>SHU</u>
	えん 円	まん 滿	とく 徳	ごう 号	かん 勸	せん 專	しょう 称 <small>引</small>
	EN	MAN	TOKU	GO	KAN	SEN	<u>SHO</u>
					—	—	—

23.	さん 三 <small>引</small>	ふ 不	さん 三	しん 信	け 誨	おん 慇	ごん 慇 <small>引</small>
	<u>SAN</u>	— PU	SAN	SHIN	KE	ON	<u>GON</u>
	ぞう 像	まつ 末	ほう 法	めつ 滅	どう 同 <small>引</small>	ひ 悲	いん 引 <small>引</small>
	ZO	MATSU	HO	METSU	<u>DO</u>	— HI	<u>IN</u>

Tao-ch'o determined how difficult it is to fulfill the Path of Sages,
And reveals that only passage through the Pure Land gate is possible for
us.

He criticizes self-power endeavor in the myriad good practices,
And encourages us solely to say the fulfilled Name embodying true virtue.

With kind concern he teaches the three characteristics of entrusting and
non-entrusting,

Compassionately guiding all identically, whether they live when the
dharma survives as but form, when in its last stage, or when it has become
extinct.

いっ	しょう	ぞう	あく	ち	ぐ	ぜい
一	生	造	悪	値	弘	誓 <small>引</small>
IS	SHO	ZO	AKU	CHI	GU	<u>ZEI</u>
し	あん	にょう	がい	しょう	みょう	か
至	安 <small>引</small>	養 <small>引</small>	界 <small>引</small>	証 <small>引</small>	妙 <small>引</small>	果 <small>引</small>
SHI	<u>AN</u>	<u>NYO</u>	<u>GAI</u>	<u>SHO</u>	<u>MYO</u>	<u>KA</u>

Leader:

24.	ぜん	どう	どく	みょう	ぶつ	しょう	い
	善	導 <small>引</small>	独	明 <small>引</small>	仏	正	意 <small>引</small>
	ZEN	<u>DO</u>	DOKU	<u>MYO</u>	BUS	SHO	I

Everyone:

こう	あい	じょう	さん	よ	ぎやく	あく
矜	哀	定	散	与	逆	悪 <small>引</small>
KO	AI	JO	SAN	YO	GYAKU	<u>AKU</u>
こう	みょう	みょう	ごう	けん	いん	ねん
光	明	名	号	顕	因	縁 <small>引</small>
KO	MYO	MYO	GO	KEN	IN	<u>NEN</u>
かい	にゅう	ほん	がん	だい	ち	かい
開 <small>引</small>	入	本	願	大 <small>引</small>	智	海 <small>引</small>
<u>KAI</u>	NYU	HON	GAN	<u>DAI</u>	CHI	<u>KAI</u>

Though persons have committed evil all their lives, when they encounter the Primal Vow, They will reach the world of peace and realize the perfect fruit of enlightenment.

Shan-tao alone in his time clarified the Buddha's true intent; Sorrowing at the plight of meditative and non meditative practicers and people of grave evil, He reveals that Amida's light and Name are the causes of birth. When practicers enters the great ocean of wisdom, the Primal Vow,

ぎょう	じゃ	しょう	じゅ	こん	ごう	しん
25. 行 _引 -者		正 _引 -受		金	剛	心 _引
<u>GYO</u> - JA		<u>SHO</u> - JU		KON	GO	<u>SHIN</u>
ぎょう	き	いち	ねん	そう	おう	ご
慶 _引 -喜		一	念	相	応	後 _引
<u>KYO</u> - KI		ICHI	NEN	SO	O	<u>GO</u>
						—
よ	い	だい	とう	ぎやく	さん	にん
与 _引	韋	提	等	獲	三	忍 _引
<u>YO</u>	I	DAI	TO	GYAKU	SAN	<u>NIN</u>
そく	しょう	ほつ	しょう	し	じょう	らく
即	証	法	性	之	常	楽 _引
SOKU	SHO	HOS -	SHO	SHI	JO	<u>RAKU</u>
—	—	—	—	—	—	—
げん	しん	こう	かい	いち	だい	きょう
26. 源	信	広	開	一	代	教 _引
GEN	SHIN	KO	KAI	ICHI	DAI	<u>KYO</u>
へん	き	あん	にょう	かん	いっ	さい
偏	帰	安	養	勧	一	切 _引
HEN	KI	AN	NYO	KAN	IS -	<u>SAI</u>

They receive the diamondlike mind
 And accord [with the Vow] in one thought-moment of joy; whereupon,
 Equally with Vaidehī, they acquire the threefold insight
 And are immediately brought to attain the eternal bliss of dharmanature.

Genshin, having broadly elucidated the teachings of Shākyamuni's
 lifetime,
 Wholeheartedly took refuge in the land of peace and urges all to do so;

せん 専	ぞう 雑	しゅう 執	しん 心	はん 判	せん 浅	じん 深 <small>引</small>
SEN	ZO	SHU	SHIN	HAN	SEN	<u>JIN</u>
ほう 報	け 化	に 二	ど 土	しょう 正	べん 弁	りゅう 立 <small>引</small>
HO	KE	NI	DO	SHO	BEN	<u>RYU</u>

27. ごく じゅう あく にん ゆい しょう ぶつ
 極 重 悪 人 唯 称 仏引
 GOKU JU AKU NIN YUI SHO BUTSU

が 我	やく 亦	ざい 在 <small>引</small>	ひ 彼	せつ 撮	しゅ 取	ちゅう 中 <small>引</small>
GA	YAKU	<u>ZAI</u>	— HI	SES	— SHU	<u>CHU</u>

ぼん 煩	のう 悩	しょう 障	げん 眼	すい 雖	ふ 不	けん 見 <small>引</small>
BON	NO	SHO	GEN	SUI	FU	<u>KEN</u>
だい 大 <small>引</small>	ひ 悲	む 無	けん 倦	じょう 常	しょう 照	が 我 <small>引</small>
<u>DAI</u>	— HI	MU	KEN	JO	SHO	<u>GA</u>

Ascertaining that minds devoted to single practice are profound, those to sundry practice, shallow,
 He sets forth truly the difference between the fulfilled land and the transformed land.

The person burdened with extreme evil should simply say the Name:
 Although I too am within Amida's grasp,
 Passions obstruct my eyes and I cannot see the light;
 Nevertheless, great compassion is untiring and illumines me always.

28.	ほん 本	し 師	げん 源	く 空	みょう 明	ぶつ 仏	きょう 教 <small>引</small>
	HON	SHI	GEN	KU	MYŌ	BUK	— KYŌ
	れん 憐	みん 愍	ぜん 善	まく 悪	ほん 凡	ぶ 夫	にん 人 <small>引</small>
	REN	MIN	ZEN	MAKU	BON	BU	<u>NIN</u>
	しん 真	しゅう 宗	きょう 教	しょう 証	こう 興	へん 片	しゅう 州 <small>引</small>
	SHIN	SHU	KYO	SHO	KO	HEN	<u>SHU</u>
	せん 選	じゃく 択	ほん 本	がん 願	ぐ 弘	あく 悪	せ 世 <small>引</small>
	SEN	JAKU	HON	GAN	GU	AKU	<u>SE</u>
	—	—	—	—	—	—	—

29.	げん 還	らい 来	しょう 生 <small>引</small>	じ 死	りん 輪	でん 転	げ 家 <small>引</small>
	GEN	RAI	<u>SHO</u>	— JI	RIN	DEN	<u>GE</u>
	けつ 決	ち 以	ぎ 疑	じょう 情	い 為	しょ 所	し 止 <small>引</small>
	KET	— CHI	GI	JO	I	SHO	<u>SHI</u>
	—	—	—	—	—	—	—

Master Genkū, well-versed in the Buddha's teaching,
Turned compassionately to foolish people, both good and evil;
Establishing in this remote land the teaching and realization that are the
true essence of the Pure Land way,

He transmits the selected Primal Vow to us of the defiled world:
Return to this house of transmigration, of birth-and death,
Is decidedly caused by doubt.

	そく 速	にゅう 入	じゃく 寂	じょう 静	む 無	い 為	らく 楽 <small>引</small>
	SOKU	NYU	JAKU	JŌ	MU	I	<u>RAKU</u>
	—	—	—	—	—	—	—
	ひつ 必	ち 以	しん 信	じん 心	い 為	のう 能 <small>引</small>	にゅう 入 <small>引</small>
	HIT	— CHI	SHIN	JIN	I	<u>NO</u>	<u>NYU</u>
	—	—	—	—	—	—	—
30.	ぐ 弘	きょう 経 <small>引</small>	だい 大 <small>引</small>	じ 士	しゅう 宗 <small>引</small>	し 師	とう 等 <small>引</small>
	GU	<u>KYŌ</u>	<u>DAI</u>	JI	<u>SHU</u>	SHI	<u>TO</u>
	—	—	—	—	—	—	↘
	じょう 拯 <small>引</small>	さい 濟 <small>引</small>	む 無	へん 辺 <small>引</small>	ごく 極 <small>引</small>	じよく 濁 <small>引</small>	あく 悪 <small>引</small>
	<u>JO</u>	<u>SAI</u>	MU	<u>HEN</u>	<u>GOKU</u>	<u>JOKU</u>	<u>AKU</u>
	どう 道 <small>引</small>	ぞく 俗 <small>引</small>	じ 時	しゅう 衆 <small>引</small>	ぐ 共	どう 同 <small>引</small>	しん 心 <small>引</small>
	<u>DO</u>	<u>ZOKU</u>	JI	<u>SHU</u>	GU	<u>DO</u>	<u>SHIN</u>
	ゆい 唯	か 可	しん 信	し 斯	こう 高	そう 僧	せつ 説
	YU - I	KA	SHIN	SHI	KŌ	SŌ	<u>SETSU</u>
	—/	—	—	—	—	—	—/ ○

Swift entrance into the city of tranquility, the uncreated,
Is necessarily brought about by shinjin.

The mahasattvas and masters who spread the sutras
Save the countless beings of utter defilement and evil.
With the same mind, all people of the present, whether monk or lay,
Should rely wholly on the teachings of these venerable masters.

世の盲冥をてらすなり
 せーもうみょうをてらすなり

法身の光輪きはもなく
 ほっしんこうりんきはもなく

いまに十劫をへたまへり
 いまにじゅうこうをへたまへり

● 弥陀成仏のこのかたは
 みだじょうぶつこのかたは



mi da jo u butsu no ko no ka ta wa a a



i ma ni i jik - ko u wo o he ta ma e ri



ho os - shi n no ko u ri i n ki wa mo na ku



se no mo u myo u wo te ra su na ri

Amida has passed through ten kalpas now
 Since realizing Buddhahood;
 Dharma-body's wheel of light is without bound,
 Shining on the blind and ignorant of the world.

南 ^な	南 ^な	南 ^な	南 ^な	南 ^な
無 ^も	無 ^も	無 ^も	無 ^も	無 ^も
阿 ^あ	阿 ^あ	阿 ^あ	阿 ^あ	阿 ^あ
弥 ^み	弥 ^み	弥 ^み	弥 ^み	弥 ^み
陀 ^だ	陀 ^だ	陀 ^だ	陀 ^だ	陀 ^だ
仏 ^ぶ	仏 ^ぶ	仏 ^ぶ	仏 ^ぶ	仏 ^ぶ



na mo a mi da a a n bu



na mo a mi da n bu



na a mo a mi da a a n bu



na a mo a mi da a n bu na

● 智慧の光明 はかりなし
 ちえのこうみやうはかりなし

有量の諸相 ことごとく
 うりょうのしよそうことごとく

光暁 かふらぬものはなし
 こうけうかむらぬものはなし
 (ワル)

眞実明に帰命せよ
 しんじつみやうにきみよせよ



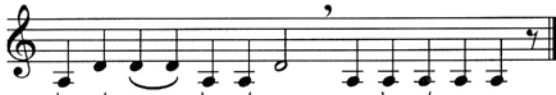
Leader: chi e no ko u myo u ha ka ri na shi i i



Everyone: u ryo u no sho so u ko to go to ku



ko u ke u ka mu ra a nu mo no wa na shi



shi n ji tsu myo u ni ki myo o se yo

The light of wisdom exceeds all measure,
 And every finite living being
 Receives this illumination that is like the dawn,
 So take refuge in Amida, the true and real light.

南^な 南^な 南^な 南^な
 無^も 無^も 無^も 無^も
 阿^あ 阿^あ 阿^あ
 弥^み 弥^み 弥^み
 陀^だ 陀^だ 陀^だ
 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ



na mo a mi da a a n bu



na mo a mi da a a n bu



na mo a mi da n bu na a a mo

解脱げだつの光輪こうりん きはもなし
 光触こうそく かふるものはみな
 有無うむ をはなるとのべたまふ
 平等覚びようどうかくに歸命きみよおせよ

Leader:



ge da tsu no ko u ri n ki wa mo na shi i i i i

Everyone:



ko u so ku ka mu ru u mo no wa mi na



u u mu wo ha na ru to no be ta mo o



byo u do u ka ku ni ki myo o se yo

The liberating wheel of light is without bound;
 Each person it touches, it is taught,
 Is freed from attachments to being and nonbeing,
 So take refuge in Amida, the enlightenment of nondiscrimination.

一南^な 一南^な 一南^な 一南^な 一南^な
 一無^も 一無^も 一無^も 一無^も
 一阿^あ 一阿^あ 一阿^あ 一阿^あ
 一弥^み 一弥^み 一弥^み 一弥^み
 一陀^だ 一陀^だ 一陀^だ 一陀^だ
 一仏^ぶ 一仏^ぶ 一仏^ぶ 一仏^ぶ



na mo a mi da n bu



na mo a mi da a n bu u



na mo a mi da n bu



na mo a mi da a n bu na

難なん思じ議ぎをを歸き命みよせおよ

光こう沢たく かかふふららぬぬものものぞぞななき

一い切っのの有う碍げににささははりりななし

● 光こう雲うん無む碍げ如に虚よ空こ

Leader:

ko u u n mu ge nyo o ko o ku u u u u

Everyone:

is - sa i no u ge ni i sa wa ri na shi

ko u ta ku ka mu ra nu mo no zo na ki

na n ji i gi wo ki myo o se yo

The cloud of light is unhindered, like open sky;
 There is nothing that impedes it.
 Every being is nurtured by this light,
 So take refuge in Amida, the one beyond conception.

\南^な 一南^な 一南^な
 \無^も 一無^も 一無^も
 \阿^あ 一阿^あ 一阿^あ
 \弥^み 一弥^み 一弥^み
 ^陀^だ 一陀^だ 一陀^だ
 ^仏^ぶ \仏^ぶ \仏^ぶ



na mo a mi da n bu



na mo a mi da n bu



na mo a mi da a n bu u

三重 ●

南^な 南^な 南^な 南^な 南^な 南^な 南^な 南^な 南^な
 無^も 無^も 無^も 無^も 無^も 無^も 無^も 無^も 無^も
 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ
 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み
 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ
 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ

Leader:  Everyone: 

na mo a mi da a a n bu na mo a mi da a a n bu

 na mo a mi da a a n bu na a mo a mi da a n bu

 na mo a mi da a a n bu na mo a mi da a a n bu

 na a mo a mi da a n bu na

清淨光明ならびなし
 しょうじょうこうみょうならびなし
 遇斯光のゆへなれば
 ぐしこうのゆへなれば
 一切の業繋ものぞこりぬ
 いっさいごつげものぞこりぬ
 畢竟依を歸命せよ
 ひつきょうえいをきみよおせよ

Leader:

sho u jo u ko o o u myou na ra bi na shi i i

Everyone:

gu shi i ko u no yu e na re ba

i is - sa i no gok - ke mo no zo ko ri nu

hik - kyo u e e wo ki myo o se yo

The light of purity is without compare.
 When a person encounters this light,
 All bonds of karma fall away;
 So take refuge in Amida, the ultimate shelter.

南^な 南^な 南^な 南^な 南^な
 無^も 無^も 無^も 無^も 無^も
 阿^あ 阿^あ 阿^あ 阿^あ
 弥^み 弥^み 弥^み 弥^み
 陀^だ 陀^だ 陀^だ 陀^だ
 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ 仏^ぶ



na mo a mi da a a n bu



na mo a mi da a a n bu



na mo a mi da a a n bu



na a mo a mi da a n bu na

往^{おう} 同^{どう} 平^{びょう} 願^{がん}
 生^{じょう} 発^{はつ} 等^{どう} 以^に
 安^{あん} 菩^ぼ 施^せ 此^し
 楽^{らつ} 提^{だい} 一^{いつ} 功^く
 国^{こく} 心^{しん} 切^{さい} 徳^{どく}

Leader:

ga n ni shi ku do o o ku u

Everyone:

byo u do u se i is - sa i

do u ho tsu bo da i shi n

o u jo u a n ra a ko

May we share these virtues
 Equally with one and all beings,
 And together attaining
 Birth in the land of peace.

讚仏偈 *Sanbutsuge*

『仏説無量壽經』の上巻にある讚歌です。

はるかな昔に仏となられた阿弥陀さまは、すべての苦惱の人々を救うため法蔵菩薩として現れ、師の世自在王仏のご説法とその光り輝くお姿を讚え、自らも智恵と慈悲にあふれた仏になりたいと願われました。

そして、すべての人々をさとの岸へわたすまでは、たとえ苦難の毒の中に沈もうとも、決して後悔することはない、と誓われています。

Sambutsuge (Verses in Praise of the Buddha) appears in the first volume of the “*Sutra on the Buddha of Immeasurable Life.*”

In this *gatha*, *Bodhisattva Dharmakara*, who became *Amida Buddha* in the beginningless past, praises the discourse on the Dharma and the brilliantly majestic appearance of his teacher, *Buddha Lokeshvararaja*. *Bodhisattva Dharmakara* expresses his desire to become a *Buddha* overflowing with wisdom and compassion.

Further, he vows that he will save all beings who are suffering in the world of delusion, enabling them to cross over to the other shore, having no regret, even if it would mean sinking in to the poisonous swamp of suffering and pain himself.

**Leader:****Everyone:**

1.	光	顔	巍	巍	威	神	無	極
	KŌ	GEN	GI	GI	I	JIN	MU	GOKU
	に	よ	ぜ	えん	み	よう		
	如	是	焰	明	無	与	等	者
	NYO	ZE	EN	MYŌ	MU	YO	TŌ	SHA
	に	ち	が	つ	ま	に		
2.	日	月	摩	尼	珠	光	焰	耀
	NICHI	GATSU	MA	NI	SHŪ	KŌ	EN	YŌ
	か	い	し	つ	お	ん	べ	い
	皆	悉	隱	蔽	猶	若	聚	墨
	KAI	SHITSU	ON	PEI	YU	NYAKU	JU	MOKU
	に	よ	ら	い	よ	う	げ	ん
3.	如	来	容	顔	超	世	無	倫
	NYO	RAI	YŌ	GEN	CHŌ	SE	MU	RIN
	し	よ	う	が	く	だ	い	お
	正	覺	大	音	響	流	十	方
	SHŌ	GAKU	DAI	ON	KŌ	RU	JIP	PŌ

Your radiant countenance is majestic,
 And your dignity is boundless.
 Radiant splendor such as yours
 Has no equal.

Even the blazing light of
 The sun, moon, and mani-jewels
 Is completely hidden and obscured,
 And looks like a mass of black ink-sticks.

The countenance of the Tathagata
 Is unequalled in the world;
 The great voice of the Perfectly Enlightened One
 Resounds throughout the ten quarters.

4.	かい	もん	しょう	じん	さん	まい	ち	え
	戒	聞	精	進	三	昧	智	慧
	KAI	MON	SHŌ	JIN	SAN	MAI	CHI	E
	い	とく	む	りよ	しゅ	しょう	け	う
	威	徳	無	侶	殊	勝	希	有
	I	TOKU	MU	RYO	SHU	SHŌ	KE	U
5.	じん	たい	ぜん	ねん	しょ	ぶつ	ほう	かい
	深	諦	善	念	諸	仏	法	海
	JIN	TAI	ZEN	NEN	SHO	BUTSU	HŌ	KAI
	ぐ	じん	じん	のう	く	ご	がい	たい
	窮	深	尽	奥	究	其	涯	底
	GU	JIN	JIN	NŌ	KU	GO	GAI	TAI
6.	む	みょう	よく	ぬ	せ	そん	よう	む
	無	明	欲	怒	世	尊	永	無
	MU	MYŌ	YOKU	NU	SE	SON	YŌ	MU
	にん	の	し	し	じん	とく	む	りょう
	人	雄	師	子	神	徳	無	量
	NIN	NO	SHI	SHI	JIN	TOKU	MU	RYŌ

Your observance of precepts, learning, diligence,
Meditation, and wisdom—
The magnificence of these virtues is peerless,
Excellent and unsurpassed.

Deeply and clearly mindful
Of the ocean of the Dharma of all Buddhas,
You know its depth and breadth,
And reach its farthest end.

Ignorance, greed, and anger
Are completely absent in the World-honored One;
You are a lion, the most courageous of all humans,
Having immeasurable majestic virtues.

	く	くん	こう	だい	ち	え	じん	みょう
7.	功	勲	広	大	智	慧	深	妙
	KU	KUN	KŌ	DAI	CHI	E	JIN	MYŌ
	こう	みょう	い	そう	しん	どう	だい	せん
	光	明	威	相	震	動	大	千
	KŌ	MYŌ	I	SŌ	SHIN	DŌ	DAI	SEN
	がん	が	さ	ぶつ	ざい	しょう	ほう	おう
8.	願	我	作	仏	齊	聖	法	王
	GAN	GA	SA	BUTSU	ZAI	SHŌ	HŌ	Ō
	か	ど	しょう	じ	み	ふ	げ	だつ
	過	度	生	死	靡	不	解	脱
	KA	DO	SHŌ	Ji	MI	FU	GE	DATSU
	ふ	せ	じょう	い	かい	にん	しょう	じん
9.	布	施	調	意	戒	忍	精	進
	FU	SE	JŌ	I	KAI	NIN	SHŌ	JIN
	によ	ぜ	さん	まい	ち	え	い	じょう
	如	是	三	昧	智	慧	為	上
	NYO	ZE	SAN	MAI	CHI	E	I	JŌ

Your meritorious accomplishment is vast,
 And your wisdom is deep and supreme;
 The majestic glory of your light
 Shakes the great thousand worlds.

I vow to become a Buddha,
 Equal to you, the most honored King of the Dharma,
 And to bring sentient beings from birth-and-death
 To the final attainment of emancipation.

My practice of giving, self-discipline,
 Observance of precepts, forbearance, diligence,
 And also meditation and wisdom
 Shall be unsurpassed.

10.	ご	せい	とく	ぶつ	ふ	ぎょう	し	がん
	吾	誓	得	仏	普	行	此	願
	GO	SEI	TOKU	BUTSU	FU	GYŌ	SHI	GAN
	いっ	さい	く	く	い	さ	だい	あん
	一	切	恐	懼	為	作	大	安
	IS	SAI	KU	KU	I	SA	DAI	AN
11.	け	し	う	ぶつ	ひやく	せん	のく	まん
	仮	使	有	仏	百	千	億	万
	KE	SHI	U	BUTSU	HYAKU	SEN	NOKU	MAN
	む	りょう	だい	しょう	しゅ	によ	ごう	じゃ
	無	量	大	聖	数	如	恒	沙
	MU	RYŌ	DAI	SHŌ	SHU	NYO	GŌ	JA
12.	く	よう	いっ	さい	し	とう	しょ	ぶつ
	供	養	一	切	斯	等	諸	仏
	KU	YŌ	IS	SAI	SHI	TŌ	SHO	BUTSU
	ふ	によ	ぐ	どう	けん	しょう	ふ	きゃく
	不	如	求	道	堅	正	不	却
	FU	NYO	GU	DŌ	KEN	SHŌ	FU	GYAKU

I resolve that, when I become a Buddha,
 I will fulfill this vow in every possible way,
 And to all beings who live in fear
 I will give great peace.

Even though there are Buddhas
 As many as a thousand million kotis,
 Or countless great sages
 As many as the sands of the Ganges,

I will make offerings
 To all these Buddhas;
 Nothing surpasses my determination
 To seek the Way steadfastly and untiringly.

13.	ひ	によ	こう	じゃ	しょ	ぶつ	せ	かい
	譬	如	恒	沙	諸	仏	世	界
	HI	NYO	GŌ	JA	SHO	BUTSU	SE	KAI
	ぶ	ふ	か	け	む	しゅ	せつ	ど
	復	不	可	計	無	数	刹	土
	BU	FU	KA	KE	MU	SHU	SETSU	DO
14.	こう	みょう	しつ	しょう	へん	し	しょ	こく
	光	明	悉	照	徧	此	諸	国
	KŌ	MYŌ	SHIS—SHŌ		HEN	SHI	SHO	KOKU
	によ	ぜ	しょう	じん	い	じん	なん	りょう
	如	是	精	進	威	神	難	量
	NYO	ZE	SHŌ	JIN	I	JIN	NAN	RYŌ
15.	りょう	が	さ	ぶつ	こく	ど	だい	いち
	令	我	作	仏	国	土	第	一
	RYŌ	GA	SA	BUTSU	KOKU	DO	DAI	ICHI
	ご	しゅ	き	みょう	どう	じょう	ちょう	ぜつ
	其	衆	奇	妙	道	場	超	絶
	GO	SHU	KI	MYŌ	DŌ	JŌ	CHŌ	ZETSU

Even though there are Buddha-worlds
As many as the sands of the Ganges,
And also innumerable lands
Beyond calculation,

My light shall illumine
All of these lands;
I will make such efforts
That my divine power may be boundless.

When I become a Buddha,
My land shall be the most exquisite;
People there shall be unrivalled and excellent
And my seat of enlightenment shall be beyond compare.

16.	こく	によ	ない	おん	に	む	とう	そう
	国	如	泥	洄	而	無	等	双
	KOKU	NYO	NAI	ON	NI	MU	TŌ	SŌ
	が	とう	あい	みん	ど	だつ	いっ	さい
	我	当	哀	愍	度	脱	一	切
	GA	TŌ	AI	MIN	DO	DATSU	IS	— SAI
17.	じっ	ほう	らい	しょう	しん	ねつ	しょう	じょう
	十	方	来	生	心	悦	清	淨
	JIP	— PŌ	RAI	SHŌ	SHIN	NETSU	SHŌ	JŌ
	い	とう	が	こく	け	らく	あん	のん
	已	到	我	国	快	楽	安	穩
	I	TŌ	GA	KOKU	KE	RAKU	AN	NON
18.	こう	ぶつ	しん	みょう	ぜ	が	しん	しょう
	幸	仏	信	明	是	我	真	証
	KŌ	BUTSU	SHIN	MYŌ	ZE	GA	SHIN	SHŌ
	ほつ	がん	の	ひ	りき	しょう	しょ	よく
	発	願	於	彼	力	精	所	欲
	HOTSU	GAN	NO	HI	RIKI	SHŌ	SHO	YOKU

My land shall be like nirvana,
Being supreme and unequaled.
Out of compassion and pity,
I will bring all to emancipation.

Those who come from the ten quarters
Shall rejoice with pure hearts;
Once they reach my land,
They shall dwell in peace and happiness.

May you, the Buddha, be my witness
And attest to the truthfulness of my resolution.
I have thus made my aspiration;
I will endeavor to fulfill it.

	じっ	ほう	せ	そん	ち	え	む	げ
19.	十	方	世	尊	智	慧	無	碍
	JIP	- PŌ	SE	SON	CHI	E	MU	GE
	じょう	りょう	し	そん	ち	が	しん	ぎょう
	常	令	此	尊	知	我	心	行
	JŌ	RYŌ	SHI	SON	CHI	GA	SHIN	GYŌ
	け	りょう	しん	し	しょ	く	どく	ちゅう
20.	仮	令	身	止	諸	苦	毒	中
	KE	RYŌ	SHIN	SHI	SHO	KU	DOKU	CHŪ
	が	ぎょう	しょう	じん	にん	じゅう	ふ	け
	我	行	精	進	忍	終	不	悔
	GA	GYŌ	SHŌ	JIN	NIN	JŪ	FU	KE ○

The World-honored Ones in the ten quarters
 Have unimpeded wisdom;
 May these honored ones
 Always know my intentions.

Even if I should be subjected to
 All kinds of suffering and torment,
 Continuing my practice undeterred,
 I would endure it and never have any regrets.

Leader:

な ま ん だ ぶ
南無阿弥陀仏
NA MAN DA BU ○

な ま ん だ ぶ
南無阿弥陀仏
NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
南無阿弥陀仏
NA MAN DA BU

Everyone:

な ま ん だ ぶ
南無阿弥陀仏
NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
南無阿弥陀仏
NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
南無阿弥陀仏
NA MAN DA BU ○

Leader:

が ん に し く どく
願以此功德
GAN NI SHI KU DOKU

どう ほつ ぼ だい しん
同発菩提心
DŌ HOTSU BO DAI SHIN

Everyone:

びょう どう せ いっ さい
平等施一切
BYŌ DŌ SE IS - SAI

おう じょう あん らつ こく
往生安楽国
Ō JŌ AN RAK-KOKU

○ ○ ○

May we share these virtues
Equally with one and all beings,
And together attaining
Birth in the land of peace.

重誓偈 *Juseige*

『仏説無量寿経』の上巻にある讃歌です。

はるかな昔に仏となった阿弥陀さまは、すべての苦悩の人々を救うため法蔵菩薩として現れ、世に超えた四十八の願い（ご本願）をおこされました。

そして、心貧しく苦しみ悩む人々を迷いの海から救い出し、南無阿弥陀仏の名号にこめられた心を伝えることができなければ、決して仏にはならないと、重ねて誓われています。

Juseige (Verses Reiterating the Vows) appears in the first volume of the “*Sutra on the Buddha of Immeasurable Life.*”

Bodhisattva Dharmakara, who became *Amida Buddha* in the beginningless past, appears and sets forth his all-surpassing Forty-Eight Vows with which to save all beings, and promises to fulfill them all without fail.

This *gatha* is so named because *Amida Buddha* reiterated in his Vows, that should all beings wallowing in the sea of delusion not be saved and that should there be any place that his Name, *Namo-Amidabutsu*, not be heard, he will not attain *Buddhahood*.

○○Leader:

1. 我 建 超 世 願引
 GA GON CHŌ SE GAN

し がん ふ まん ぞく
 斯 願 不 滿 足引
 SHI GAN FU MAN ZOKU

2. 我 於 無 量 劫引
 GA O MU RYŌ KŌ

ふ さい しょ びん ぐ
 普 濟 諸 貧 苦引
 FU SAI SHO BIN GU

3. 我 至 成 仏 道引
 GA SHI JŌ BUTSU DŌ

く きょう み しょ もん
 究 竟 靡 所 聞引
 KU KYŌ MI SHO MON

Everyone:

ひっ し む じょう どう
 必 至 無 上 道引
 HIS -SHI MU JŌ DŌ

せい ふ じょう しょう かく
 誓 - 不 成 正 覺引
 SEI - FU JŌ SHŌ GAKU

ふ い だい せ しゅう
 不 為 大 施 主引
 FU I DAI SE SHŪ

せい ふ じょう しょう かく
 誓 - 不 成 正 覺引
 SEI - FU JŌ SHŌ GAKU

みょう しょう ちょう じつ ほう
 名 声 超 十 方引
 MYŌ SHŌ CHŌ JIP - PŌ

せい ふ じょう しょう かく
 誓 - 不 成 正 覺引
 SEI - FU JŌ SHŌ GAKU

I have established the all-surpassing vows
 And will unfaillingly attain supreme enlightenment.
 If these vows should not be fulfilled,
 May I not attain perfect enlightenment.

If, for countless kalpas to come,
 I should not become a great benefactor
 And save all the destitute and afflicted everywhere,
 May I not attain perfect enlightenment.

When I have fulfilled the Buddha-way,
 My name shall pervade the ten quarters;
 Should there be any place it is not heard,
 May I not attain perfect enlightenment.

4.	り	よく	じん	しょう	ねん	じょう	え	しゅう	ほん	ぎょう
	離	欲	深	正	念 _引	淨	慧	修	梵	行 _引
	RI	YOKU	JIN	SHŌ	<u>NEN</u>	JŌ	E	SHŪ	BON	<u>GYŌ</u>
	し	ぐ	む	じょう	どう	い	しょ	てん	にん	し
	志	求	無	上	道 _引	為	諸	天	人	師 _引
	SHI	GU	MU	JŌ	<u>DŌ</u>	I	SHO	TEN	NIN	<u>SHI</u>
5.	じん	りき	えん	だい	こう	ふ	しょう	む	さい	ど
	神	力	演	大	光 _引	普	照	無	際	土 _引
	JIN	RIKI	EN	DAI	<u>KŌ</u>	FU	SHŌ	MU	SAI	<u>DO</u>
	しょう	じょ	さん	く	みょう	こう	さい	しゅ	やく	なん
	消	除	三	垢	冥 _引	広	濟	衆	厄	難 _引
	SHŌ	JO	SAN	KU	<u>MYŌ</u>	KŌ	SAI	SHU	YAKU	<u>NAN</u>
6.	かい	ひ	ち	え	げん	めつ	し	こん	もう	あん
	開	彼	智	慧	眼 _引	滅	此	昏	盲	闇 _引
	KAI	HI	CHI	E	<u>GEN</u>	MES	-SHI	KON	MŌ	<u>AN</u>
	へい	そく	しょ	あく	どう	つう	だつ	ぜん	しゅ	もん
	閉	塞	諸	悪	道 _引	通	達	善	趣	門 _引
	HEI	SOKU	SHO	AKU	<u>DŌ</u>	TSŪ	DATSU	ZEN	SHU	<u>MON</u>

Freed from greed and with deep right-mindedness
 And pure wisdom, I will perform the sacred practices
 In pursuit of supreme enlightenment,
 And become the teacher of devas and humans.

Emitting a great light with my majestic power,
 I will completely illuminate the boundless worlds;
 Dispelling, thereby, the darkness of the three defilements,
 I will deliver all beings from suffering and affliction.

Having acquired the eye of wisdom,
 I will remove the darkness of blind passions;
 Blocking the path to the evil realms,
 I will open the gate to the good realms.

7.	こう	そ	じょう	まん	ぞく	い	よう	ろう	じっ	ほう
	功	祚	成	満	足 <small>引</small>	威	曜	朗	十	方 <small>引</small>
	KŌ	SO	JŌ	MAN	<u>ZOKU</u>	I	YŌ	RŌ	JIP	- PŌ
	にち	がつ	しゅう	じゅう	き	てん	こう	おん	ふ	げん
	日	月	戦	重	暉 <small>引</small>	天	光	隠	不	現 <small>引</small>
	NICHI	GATSU	SHŪ	JŪ	<u>KI</u>	TEN	KŌ	ON	FU	<u>GEN</u>
8.	い	しゅ	かい	ほう	ぞう	こう	せ	く	どく	ほう
	為	衆	開	法	蔵 <small>引</small>	広	施	功	徳	宝 <small>引</small>
	I	SHU	KAI	HŌ	<u>ZŌ</u>	KŌ	SE	KU	DOKU	<u>HŌ</u>
	じょう	お	だい	しゅ	じゅう	せつ	ぼう	し	し	く
	常	於	大	衆	中 <small>引</small>	説	法	師	子	吼 <small>引</small>
	JŌ	O	DAI	SHU	<u>JŪ</u>	SEP	-PŌ	SHI	SHI	<u>KU</u>
9.	く	よう	いっ	さい	ぶつ	ぐ	そく	しゅ	とく	ほん
	供	養	一	切	仏 <small>引</small>	具	足	衆	徳	本 <small>引</small>
	KU	YŌ	IS	- SAI	<u>BUTSU</u>	GU	SOKU	SHU	TOKU	<u>HON</u>
	がん	ね	しつ	じょう	まん	とく	い	さん	がい	お
	願	慧	悉	成	満 <small>引</small>	得	為	三	界	雄 <small>引</small>
	GAN	NE	SHITSU	JŌ	<u>MAN</u>	TOKU	I	SAN	GAI	<u>Ō</u>

When my practice and merits are fulfilled,
 My majestic brilliance shall reach everywhere in the ten
 quarters,
 Outshining both the sun and the moon;
 Even the heavenly lights shall be hidden and obscured.

For the sake of all beings I will open forth the Dharma-store
 And universally bestow its treasure of virtue upon them.
 Among the multitudes of beings
 I will always preach the Dharma with a lion's roar.

Making offerings to all the Buddhas,
 I will acquire all the roots of virtue;
 With my vows fulfilled and wisdom perfected,
 I will be the hero of the three worlds.

10.	によ	ぶつ	む	げ	ち	つう	だつ	み	ふ	しょう
	如	仏	無	碍	智 <small>引</small>	通	達	靡	不	照 <small>引</small>
	NYO	BUTSU	MU	GE	<u>CHI</u>	TSŪ	DATSU	MI	FU	<u>SHŌ</u>
	が	が	く	え	りき	とう	し	さい	しょう	そん
	願	我	功	慧	力 <small>引</small>	等	此	最	勝	尊 <small>引</small>
	GAN	GA	KU	E	<u>RIKI</u>	TŌ	SHI	SAI	SHŌ	<u>SON</u>
11.	し	が	にやっ	こつ	か	だい	せん	おう	かん	どう
	斯	願	若	剋	果 <small>引</small>	大	千	応	感	動 <small>引</small>
	SHI	GAN	NYAK	-KO-	<u>KA</u>	DAI	SEN	Ō	KAN	<u>DŌ</u>
	こ	く	しょ	てん	にん	とう	う	ちん	みょう	け
	虚	空	諸	天	人	当	雨	珍	妙	華
	KO	KU	SHO	TEN	<u>NIN</u>	TŌ	U	CHIN	MYŌ	<u>KE</u> ○

Like your unimpeded wisdom, O Buddha Lokeśvararāja,
 My wisdom shall reach everywhere and illuminate all;
 May the power of my virtue and wisdom
 Be equal to that of yours, O Most Honored One.

If these vows are to be fulfilled,
 The great thousand worlds will shake in accord,
 And, from the sky, all the devas
 Will rain down rare and wondrous flowers.

Leader:

な ま ん だ ぶ
 南 無 阿 弥 陀 仏
 NA MAN DA BU ○

な ま ん だ ぶ
 南 無 阿 弥 陀 仏
 NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
 南 無 阿 弥 陀 仏
 NA MAN DA BU

Everyone:

な ま ん だ ぶ
 南 無 阿 弥 陀 仏
 NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
 南 無 阿 弥 陀 仏
 NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
 南 無 阿 弥 陀 仏
 NA MAN DA BU ○

Leader:

が ん に し く ど く
 願 以 此 功 徳
 GAN NI SHI KU DOKU

ど う ほ つ ほ だ い し ん
 同 発 菩 提 心
 DŌ HOTSU BO DAI SHIN

Everyone:

び ょ う ど う せ い つ ざ い
 平 等 施 一 切
 BYŌ DŌ SE IS - SAI

お う じ ょ う あ ん ら つ こ く
 往 生 安 楽 国
 Ō JŌ AN RAK - KOKU

○ ○ ○

May we share these virtues
 Equally with one and all beings,
 And together attaining
 Birth in the land of peace.

十二礼 *Junirai*

インドにお生まれになった七高僧の第一祖・龍樹菩薩がつくられた讃歌で、讃嘆礼拝の心が十二回繰り返されていますので、「十二礼」と呼ばれています。

阿弥陀さまの尊いお姿や、すべての人々を慈しみはぐくんで、思いのままに救済されるお徳と、そのお浄土の聖者がたや美しいお莊嚴（ありさま）を讃えられ、人々とともにお浄土に生まれさせていただき、その喜びを共にしたいと願われています。

Junirai (Twelve Adorations) was composed by *Nagarjuna*, the first of the seven masters of *Jodo Shinshu*. Since he repeatedly praises and expresses his reverence of *Amida Buddha* twelve times, it is thus named.

Nagarjuna lauds the beauty, grandeur, and preciousness of the Pure Land which manifests the virtues of *Amida Buddha*, and expresses the desire to be born in the Pure Land. *Amida Buddha's* aspiration is to save all beings and enable them to attain birth in the Pure Land.

○○ Leader:

	けい	しゅ	てん	にん	しょ	く	ぎょう
1.	稽	首	天	人	所	恭	敬
	KEI	SHU	TEN	NIN	SHO	KU	GYO

Everyone:

	あ	み	だ	せん	りょう	ぞく	そん
	阿	弥	陀	仙	両	足	尊
	A	MI	DA	SEN	RYO	ZOKU	SON
	ざい	ひ	み	めう	あん	らっ	こく
	在	彼	微	妙	安	楽	国
	ZAI	HI	MI	MEU	AN	RAK—	KOKU
	む	りょう	ぶつ	し	しゅ	い	ねう
	無	量	仏	子	衆	圍	繞
	MU	RYO	BUS —	SHI	SHU	I	NEU

	こん	じき	しん	じょう	によ	せん	のう
2.	金	色	身	淨	如	山	王
	KON	JIKI	SHIN	JO	NYO	SEN	NO
	しゃ	ま	た	ぎょう	によ	ぞう	ぶ
	奢	摩	他	行	如	象	步
	SHA	MA	TA	GYO	NYO	ZO	BU

With reverence I bow my head to Amida, the Sage,
 The Most Honored One, who is revered by humans and devas.
 You dwell in the wonderful Land of Peace,
 Surrounded by innumerable Bodhisattvas.

Your spotless golden body is like Sumeru, the king of mountains;
 Your steps while you are absorbed in Shamatha are like an
 elephant's;

りょう	もく	じょう	にやく	しょう	れん	げ
両	目	浄	若	青	蓮	華
RYO	MOKU	JO	NYAKU	SHO	REN	GE

こ	が	ちよう	らい	み	だ	そん
故	我	頂	礼	弥	陀	尊
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON

3.

めん	ぜん	えん	じょう	によ	まん	がつ
面	善	円	浄	如	満	月
MEN	ZEN	EN	JO	NYO	MAN	GATSU

い	こう	ゆう	によ	せん	にち	がつ
威	光	猶	如	千	日	月
I	KO	YU	NYO	SEN	NICHI	GATSU

しょう	によ	てん	く	く	し	ら
声	如	天	鼓	俱	翅	羅
SHO	NYO	TEN	KU	KU	SHI	RA

こ	が	ちよう	らい	み	だ	そん
故	我	頂	礼	弥	陀	尊
KO	GA	CHŌ	RAI	MI	DA	SON

Your eyes are as pure as blue lotus-flowers.
Hence, I prostrate myself to Amida.

Your face is in perfect shape and serene like the full moon;
Your majestic light shines like a thousand suns and moons put
together;
Your voice sounds like a heavenly drum or a cuckoo.
Hence, I prostrate myself to Amida.

4.	かん 観	のん 音	ちょう 頂	だい 戴	かん 冠	ちう 中	じう 住
	KAN	NON	CHO	DAI	KAN	CHIU	JIU
	しゅ 種	じゅ 種	めう 妙	そう 相	ほう 宝	しょう 莊	ごん 巖
	SHU	JU	MEU	SO	HO	SHO	GON
	のう 能	ぶく 伏	げ 外	どう 道	ま 魔	けう 憍	まん 慢
	NŌ	BUKU	GE	DŌ	MA	KEU	MAN
	こ 故	が 我	ちょう 頂	らい 礼	み 弥	だ 陀	そん 尊
	KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON
5.	む 無	び 比	む 無	く 垢	こう 広	しょう 清	じょう 淨
	MU	BI	MU	KU	KO	SHO	JO
	しゅ 衆	とく 徳	けう 皎	けつ 潔	によ 如	こ 虚	く 空
	SHU	TOKU	KEU	KETSU	NYO	KO	KU

You reside in the crown which Kannon wears on his head;
 Your excellent features are adorned with jewel-ornaments;
 You destroy anti-Buddhist views, devilish thoughts and conceited
 ideas.

Hence, I prostrate myself to Amida.

Incomparable, spotless, broad and pure
 Is your virtue; it is serene and clear like space.

しよ	さ	り	やく	とく	じ	ざい
所	作	利	益	得	自	在
SHO	SA	RI	YAKU	TOKU	JI	ZAI
こ	が	ちよう	らい	み	だ	そん
故	我	頂	礼	弥	陀	尊
KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON

6.

じっ	ほう	みよう	もん	ぼ	さつ	しゅ
十	方	名	聞	菩	薩	衆
JIP	PO	MYO	MON	BO	SAS	SHU
む	りよう	しよ	ま	じよう	さん	だん
無	量	諸	魔	常	讚	歎
MU	RYO	SHO	MA	JO	SAN	DAN
い	しよ	しゅ	じよう	がん	りき	じう
為	諸	衆	生	願	力	住
I	SHO	SHU	JO	GAN	RIKI	JIU
こ	が	ちよう	らい	み	だ	そん
故	我	頂	礼	弥	陀	尊
KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON

You have attained freedom in giving benefit to beings.
Hence, I prostrate myself to Amida.

Bodhisattvas in your Land, renowned everywhere in the ten
directions,
Are always glorified even by innumerable maras;
You dwell with the Vow-Power for the sake of all sentient beings.
Hence, I prostrate myself to Amida.

7.	こん 金	たい 底	ほう 宝	けん 間	ち 池	しょう 生	け 華
	KON	TAI	HŌ	KEN	CHI	SHO	KE
	ぜん 善	こん 根	しょ 所	じょう 成	めう 妙	だい 台	ざ 座
	ZEN	GON	SHO	JO	MEU	DAI	ZA
	お 於	ひ 彼	ざ 座	じょう 上	によ 如	せん 山	のう 王
	O	HI	ZA	JŌ	NYO	SEN	NŌ
	こ 故	が 我	ちょう 頂	らい 礼	み 弥	だ 陀	そん 尊
	KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON
8.	じっ 十	ほう 方	しょ 所	らい 来	しょ 諸	ぶつ 仏	し 子
	JIP	PO	SHO	RAI	SHO	BUS	SHI
	けん 顕	げん 現	じん 神	ずう 通	し 至	あん 安	らく 楽
	KEN	GEN	JIN	ZŪ	SHI	AN	RAKU

In the jewel-pond strewn with gold sands grows a lotus;
 The excellent throne on its dais has been produced by your acts of merit;
 On the throne you are seated like the king of mountains.
 Hence, I prostrate myself to Amida.

From the ten directions the Buddhas' children come in flocks;
 Manifesting supernatural powers, they reach the Land of Peace.

	せん 瞻	ごう 仰	そん 尊	げん 顔	じょう 常	く 恭	ぎょう 敬
	SEN	GO	SON	GEN	JO	KU	GYO
	こ 故	が 我	ちよう 頂	らい 礼	み 弥	だ 陀	そん 尊
	KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON
9.	しょ 諸	う 有	む 無	じょう 常	む 無	が 我	とう 等
	SHO	U	MU	JO	MU	GA	TO
	やく 亦	によ 如	すい 水	がつ 月	でん 電	よう 影	ろ 露
	YAKU	NYO	SUI	GATSU	DEN	YO	RO
	い 為	しゆ 衆	せつ 説	ほう 法	む 無	みよう 名	じ 字
	I	SHU	SEP	PO	MU	MYO	JI
	こ 故	が 我	ちよう 頂	らい 礼	み 弥	だ 陀	そん 尊
	KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON

They look up at your august face adoringly and worship you without interruption.

Hence, I prostrate myself to Amida.

All things are impermanent and selfless,
 Like an image of the moon in the water, lightning or morning dew.
 Your sermons to the multitudes are, in reality, wordless.
 Hence, I prostrate myself to Amida.

10.	ひ 彼 HI	そん 尊 SON	ぶつ 仏 BUS	せつ 刹 SETSU	む 無 MU	あく 悪 AKU	みょう 名 MYO
	やく 亦 YAKU	む 無 MU	によ 女 NYO	にん 人 NIN	あく 悪 AKU	どう 道 DO	ふ 怖 FU
	しゅ 衆 SHU	にん 人 NIN	し 至 SHI	しん 心 SHIN	きょう 敬 KYO	ひ 彼 HI	そん 尊 SON
	こ 故 KO	が 我 GA	ちょう 頂 CHO	らい 礼 RAI	み 弥 MI	だ 陀 DA	そん 尊 SON
11.	ひ 彼 HI	そん 尊 SON	む 無 MU	りょう 量 RYO	ほう 方 HO	べん 便 BEN	きょう 境 KYO
	む 無 MU	う 有 U	しょ 諸 SHO	しゅ 趣 SHU	あく 悪 AKU	ち 知 CHI	しき 識 SHIKI

In the Revered Buddha's Land exist no evil names,
Nor are there beings in the female form, nor fear of evil realms.
All worship the Honored One in sincerity of heart.
Hence, I prostrate myself to Amida.

In the Buddha's Land accomplished with innumerable skillful
devices,
There are no samsaric realms, nor evil teachers;

	おう	じょう	ふ	たい	し	ぼ	だい
	往	生	不	退	至	菩	提
	O	JO	FU	TAI	SHI	BO	DAI
	こ	が	ちよう	らい	み	だ	そん
	故	我	頂	礼	弥	陀	尊
	KO	GA	CHO	RAI	MI	DA	SON
12.	が	せつ	ひ	そん	く	どく	じ
	我	説	彼	尊	功	徳	事
	GA	SETSU	HI	SON	KU	DOKU	JI
	しゅ	ぜん	む	へん	によ	かい	すい
	衆	善	無	辺	如	海	水
	SHU	ZEN	MU	HEN	NYO	KAI	SUI
	しょ	ぎやく	ぜん	ごん	しょう	じょう	しゃ
	所	獲	善	根	清	浄	者
	SHO	GYAKU	ZEN	GON	SHO	JO	SHA
	え	せ	しゅ	じょう	しょう	ひ	こく
	回	施	衆	生	生	彼	国
	E	SE	SHU	JO	SHO	HI	KOKU

Upon attaining birth there, one reaches Bodhi without falling back.
Hence, I prostrate myself to Amida.

I have extolled the Buddha's excellent virtue,
Thereby acquiring boundless merit like the ocean.
The roots of pure good I have thus acquired
I wish to share with other beings, aspiring together to be born in
his Land.

Leader:

な ま ん だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MAN DA BU ○

な ま ん だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MAN DA BU

Everyone:

な ま ん だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MAN DA BU

な ま ん だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MAN DA BU ○

Leader:

が ん に し く ど く
願 以 此 功 徳
GAN NI SHI KU DOKU

ど う ほ つ ほ だ い し ん
同 発 菩 提 心
DŌ HOTSU BO DAI SHIN

Everyone:

び ょ う ど う せ い っ さい
平 等 施 一 切
BYŌ DŌ SE IS - SAI

お う じ ょ う あ ん ら っ こ く
往 生 安 楽 国
Ō JŌ AN RAK-KOKU

○ ○ ○

May we share these virtues
Equally with one and all beings,
And together attaining
Birth in the land of peace.

Ondokusan I

Shinran Shōnin

Yasuo Sawa

Nyo ra i da i hi no o n do ku wa,

The first system of music features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter note 'Nyo', followed by eighth notes 'ra i da i', a quarter note 'hi', a quarter note 'no', a quarter note 'o', a quarter note 'n', a quarter note 'do', a quarter note 'ku', and a half note 'wa'. The piano accompaniment consists of a steady bass line with chords. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Mi o ko ni shi te mo hō zu be shi.

The second system continues the melody. The vocal line starts with a quarter note 'Mi', a quarter note 'o', a quarter note 'ko', a quarter note 'ni', a quarter note 'shi', a quarter note 'te', a quarter note 'mo', a quarter note 'hō', a quarter note 'zu', a quarter note 'be', and a half note 'shi'. The piano accompaniment continues with a similar bass line. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Shi shu chi shi ki no o n do ku mo,

The third system continues the melody. The vocal line starts with a quarter note 'Shi', a quarter note 'shu', a quarter note 'chi', a quarter note 'shi', a quarter note 'ki', a quarter note 'no', a quarter note 'o', a quarter note 'n', a quarter note 'do', a quarter note 'ku', and a half note 'mo'. The piano accompaniment continues with a similar bass line. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

Ho ne o ku da ki te mo sha su be shi.

The fourth and final system continues the melody. The vocal line starts with a quarter note 'Ho', a quarter note 'ne', a quarter note 'o', a quarter note 'ku', a quarter note 'da', a quarter note 'ki', a quarter note 'te', a quarter note 'mo', a quarter note 'sha', a quarter note 'su', a quarter note 'be', and a half note 'shi'. The piano accompaniment continues with a similar bass line. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

御文章 *Gobunshō*

本願寺第八代蓮如上人が、親鸞聖人のみ教えを、誰にでもわかりやすくしたためられた御消息（お手紙）です。寛正二年（1461年、上人47歳）頃からのご製作と伝えられています。

乱世において生命の危機におびえる人々に対し、ただ阿弥陀仏におまかせする一念の信心によって、老若男女を問わず在俗の生活のままで救われるという、浄土真宗のみ教えを平易に説き示して、誰でもが信心の喜びに生きるよう、心から念願されています。

The *Gobunshō* are letters that were written by the eighth Monshu of the Hongwanji, Rennyo Shonin, so that anyone could easily understand Shinran Shonin's teaching. It is said that he began composing these letters in 1461 (Kanshō 2) when he was forty-seven years old.

Through them, to the people whose lives were filled with imminent danger during the era of turbulence and chaos, he explained Jodo Shinshu teaching equally to everyone, indicating that for lay persons, regardless if someone were old or young, male or female, by simply relying on Amida Buddha and saying the Nembutsu with the entrusting heart (*shinjin*), all are saved. Rennyo Shonin's heartfelt wish was for everyone to live the joy of entrusting to the working of Amida's Primal Vow.

聖人一流章（5帖第10通）
Shōnin ichiryū shō, 5-10
The Tradition of Shinran Shōnin

聖人一流の御勸化のおもむきは、信心をもって本とせられ候ふ。そのゆゑは、もろもろの雑行をなげすてて、一心に弥陀に帰命すれば、不可思議の願力として、仏のかたより往生は治定せしめたまふ。

その位を一念發起入正定之聚とも釈し、そのうへの称名念仏は、如来わが往生を定めたまひし御恩報尽の念仏とこころうべきなり。

あなかしこ、あなかしこ。

Shōnin ichiryū no gokanke no omomuki wa, shinjin wo motte hon to serare sōrō. Sono yue wa, moro moro no zōgyō wo nage sute te, isshin ni Mida ni kimyō sureba, fukashigi no ganriki to shite, Butsu no kata yori Ōjō wa jijō seshime tamou.

Sono kurai wo ichinen pokki nyū shōjō shiju tomo shaku shi, sono ue no shomyō Nembutsu wa, Nyorai waga Ōjō wo sadame tamai shi go on hōjin no Nembutsu to kokorou beki nari.

Anakashiko, Anakashiko.

What is taught in the tradition of Shinran Shōnin is that the entrusting heart is essential. For when we abandon various practices and take refuge in Amida with singleness of heart, our birth in the Pure Land is settled by the Buddha through the inconceivable Vow-Power.

The state we thus attain is described as “with awakening of a single thought of entrusting, we join those who are in the stage of the truly settled.”

Recitation of the nembutsu thereafter should be understood to be the nembutsu as an expression of gratitude for the Tathāgata’s benevolence for settling our birth in the Pure Land.

Humbly and respectfully.

信心獲得章（5帖5通）
Shinjin gyaku toku shō, 5-5
Attaining the Entrusting Heart

信心獲得すといふは第十八の願をこころうるなり。この願をこころうるといふは、南無阿弥陀仏のすがたをこころうるなり。このゆゑに、南無と帰命する一念の処に發願回向のこころあるべし。これすなはち弥陀如来の凡夫に回向しますところなり。

これを大經には令諸衆生功德成就と説けり。されば無始以来つくりとつくる悪業煩惱を、のこるところもなく願力不思議をもつて消滅するいはれあるがゆゑに、正定聚不退の位に住すとなり。

これによりて煩惱を断ぜずして涅槃をうといへるはこのこころなり。この義は当流一途の所談なるものなり。他流の人に対してかくのごとく沙汰あるべからざるところなり。よくよくこころうべきものなり。あなかしこ、あなかしこ。

Shinjin gyakutoku su to iuwa Dai Jūhachi no gan wo kokoro uru nari. Kono gan wo kokoro uru to iu wa, Namo Amida Butsu no sugata wo kokoro uru nari. Kono yue ni, Namo to kimyō suru ichinen no tokoro ni hotsugan ekō no kokoro aru beshi. Kore sunawachi Mida Nyorai no bonbu ni ekō shi mashi masu kokoro nari.

Kore wo Daikyō ni wa ryōsho shujō kudoku jōju to tokeri. Sareba mushi irai tsukuri to tsukuru akugō bonnō wo, nokoru tokoro mo naku ganriki fushigi wo motte shōmetsu suru iware aru ga yue ni, shōjōju futai no kurai ni jūsu to nari.

Kore ni yorite bonnō wo danzezu shite Nehan wo u to ieru wa kono kokoro nari. Kono gi wa tōryū ichizu no shodan narumono nari. Taryū no hito ni taishite kakuno gotoku sata aru bekara zaru tokoro nari. Yoku yoku kokorou beki mono nari.

Anakashiko, anakashiko.

Attaining the entrusting heart lies in understanding the Eighteenth Vow. To understand this Vow means to understand what “Namo Amida Butsu” is. And so, when one takes refuge, that is, “namo,” in Amida in one thought-moment, “making aspiration and directing virtue” is implied. This means that Amida Tathāgata directs virtue to us, foolish beings.

This is taught in the *Larger Sutra* as “bringing all sentient beings to the attainment of virtues.” So it follows that all the karmic evil and blind passions which we have given rise to since the beginningless past are completely extinguished by the inconceivable Vow-Power. Hence, we dwell in the stage of non-retrogression, or the stage of the truly settled.

This is the meaning of the statement, “we attain nirvana without severing blind passions.” This teaching is unique to our tradition, and so should not be discussed with followers of other schools. This we should carefully bear in mind. Humbly and respectfully.

末代無智章（5帖1通）

Matsudai muchi shō

Those Lacking Wisdom in the Latter Age, 5-1

末代無智の在家止住の男女たらんともがらは、こころをひとつにして阿弥陀仏をふかくたのみまゐらせて、さらに余のかたへこころをふらず、一心一向に仏たすけたまへと申さん衆生をば、たとひ罪業は深重なりとも、かならず弥陀如来はすくひましますべし。これすなはち第十八の念仏往生の誓願のこころなり。

かくのごとく決定してのうへには、ねてもさめても、いのちのあらんかぎり、称名念仏すべきものなり。あなかしこ、あなかしこ。

Matsudai muchi no zaïke shijū no nan nyo taran tomogara wa, kokoro wo hitotsu ni shite Amida Butsu wo fukaku tanomi mairasete, sarani yo no katae kokoro wo furazu, isshin ikkō ni Butsu tasuke tamae to mōsan shujō woba, tatoi zaigō wa jinjū nari tomo, kanarazu Mida Nyorai wa sukui mashimasu beshi.

Kore sunawachi Dai Jūhachi no Nembutsu Ōjō no Seigan no kokoro nari.

Kaku no gotoku ketsujō shite no ue niwa, nete mo samete mo inochi no aran kagiri wa, Shōmyō Nembutsu subeki mono nari.

Anakashiko, Anakashiko.

Laymen and laywomen in the latter age who lack wisdom should deeply rely on Amida Buddha with singleness of heart, entrusting

themselves to the Buddha single-mindedly and unwaveringly for their emancipation, without turning their thoughts to other matters. However deep and heavy their evil karma may be, Amida Tathāgata unfailingly saves them.

This is the essence of the Eighteenth Vow that assures our birth in the Pure Land through the nembutsu.

Once our heart is thus settled, we should say the nembutsu, whether awake or asleep, for as long as we live.

Humbly and respectfully.

白骨章（5帖第16通）

Hakkotsu no shō

White Ashes, 5-16

それ、人間の浮生なる相をつらつら観ずるに、おほよそはかなきものはこの世の始中終、まぼろしのごとくなる一期なり。さればいまだ万歳の人身を受けたりといふことをきかず、一生過ぎやすし。

いまにいたりてたれか百年の形体をたもつべきや。われや先、人や先、今日ともしらず、明日ともしらず、おくれさきだつ人はもとのしづくすゑの露よりもしげしといへり。されば朝には紅顔ありて、夕には白骨となれる身なり。

すでに無常の風きたりぬれば、すなはちふたつのまなこたちまちに閉ぢ、ひとつの息ながくたえぬれば、紅顔むなしく変じて桃李のよそほひを失ひぬるときは、

六親眷屬あつまりてなげきかなしめども、さらにその
甲斐あるべからず。

さてしもあるべきことならねばとて、野外におくりて
夜半の煙となしはてぬれば、ただ白骨のみぞのこれり。
あはれといふもなかなかおろかなり。

されば人間のはかなきことは老少不定のさかひなれば、
たれの人もはやく後生の一大事を心にかけて、阿弥陀
仏をふかくたのみまゐらせて、念仏申すべきものなり。

あなかしこ、あなかしこ。

*Sore, ningen no fushō naru sō wo tsura tsura kanzuru ni, ōyoso
hakanaki mono wa konoyo no shichūjū, maboroshi no gotoku naru
ichigo nari.*

*Sareba imada manzai no ninjin wo uketari to iu koto wo kikazu,
isshō sugi yasushi.*

*Ima ni itarite tare ka hyaku nen no gyōtai wo tamotsu beki ya. Ware
ya saki, hito ya saki, kyō tomo shinrazu, asu tomo shirazu, okure
saki datsu hito wa moto no shizuku sue no tsuyu yori mo shigeshi to
ieri. Sareba ashita niwa kōgan arite, yūbe niwa hakkotsu to nareru
mi nari.*

*Sudeni mujō no kaze kitari nureba, sunawachi futatsu no manako
tachimachi ni toji, hitotsu no iki nagaku tae nureba, kōgan
munashiku henjite tōri no yosooi wo ushinai nuru toki wa, roku shin
kenzoku atsumarite nageki kanashime domo, sarani sono kai aru
bekarazu.*

Sateshimo arubeki koto nara neba tote, yagai ni okurite yowa no kemuri to nashi hate nureba, tada hakkotsu nomizo nokoreri. Aware to iu mo naka naka oroka nari.

Sareba ningen no hakanaki koto wa rōshō fujō no sakai nareba, tare no hito mo hayaku goshō no ichidaiji wo kokoro ni kakete, Amida Butsu wo fukaku tanomi mairasete, Nembutsu mōsu beki mono nari.

Anakashiko, Anakashiko.

Translation I

As we deeply observe the transient form of human life, we realize that in this world, from the beginning to the end what is momentary and passing is the illusory course of human life.

Thus, we have not heard of anyone receiving human form which last for ten thousand years. The course of life ebbs very rapidly. Can anyone preserve their body for a hundred years at the present time? Not knowing whether death will come today or tomorrow, those who depart before us are as countless as the drops of dew.

Therefore, in the morning we may have radiant health; in the evening we may be white ashes. When the winds of uncertainty strike, our eyes are closed forever; when the last breath leaves our body the healthy color of the face is transformed and we lose the appearance of radiant life; loved ones may gather around and lament, but to no avail. When such an event occurs, the body is sent into an open field and cremated leaving only the white ashes. What a sad plight!

Thus, we see that what humans cannot control is the passing away of the young and old alike. Therefore, we should all look to our future life and with faith in Amida Buddha repeat the Holy Name.

With reverence, I remain

Translation II

In silently contemplating the transient nature of human existence, nothing is more fragile and fleeting in this world than the life of man. Thus, we have not heard of human life lasting for a thousand years. Life swiftly passes and who among men can maintain his form for even a hundred years?

Whether I go before others, or others go before me; whether it be today, or it be tomorrow, who is to know? Those who leave before us are as countless as the drops of dew. Though in the morning we may have radiant health, in the evening we may return to white ashes. When the winds of impermanence blow, our eyes are closed forever; and when the last breath leaves us, our face loses its color.

Though loved ones gather and lament, everything is to no avail. The body is then sent into an open field and vanishes from this world with the smoke of cremation, leaving only the white ashes.

There is nothing more real than this truth of life. The fragile nature of human existence underlies both the young and old, and therefore we must, one and all, turn to the teachings of the Buddha and awaken to the ultimate source of life.

By so understanding the meaning of death, we shall come to fully appreciate the meaning of this life which is unrepeatable and thus to be treasured above all else. By virtue of true compassion, let us realize the irreplaceable value of human life and let us together live with the Nembutsu in our hearts.

Humbly and respectfully.